



# ÖZEL GÜNLERDE OKUNAN PERAŞALAR

- 1-2 א וידבר יהוה אל־משה לאמר: ב צו את־בני ישראל ואמרת  
אלהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי  
3 במועדו: ג ואמרת להם זה האשה אשר מקריבו ליהוה כבשים  
4 בני־שנה תמימם שנים ליום עלה תמיד: ד את־הכבש אחד  
5 תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים: ה ועשירית  
6 האיפה סלת למנחה בלילה בשמן כתית רביעת ההין: ו עלת  
7 תמיד העשה בהר סיני לריח ניחח אשה ליהוה: ז ונסכו רביעת  
8 ההין לכבש האחד בקדש הסד נסד שך ליהוה: ח ואת הכבש  
השני תעשה בין הערבים כמנחת הבקר ונסכו תעשה אשה  
9 ריח ניחח ליהוה: פ ט וביום השבת שני־כבשים בני־שנה  
10 תמימם ושני עשרנים סלת מנחה בלילה בשמן ונסכו: י עלת  
11 שבת בשבתו על־עלת התמיד ונסכה: פ יא ובקראשי חדשיכם  
תקריבו עלה ליהוה פלים בני־בקר שנים ואיל אחד כבשים  
12 בני־שנה שבעה תמימם: יב ושלשה עשרנים סלת מנחה בלילה  
בשמן לפר האחד ושני עשרנים סלת מנחה בלילה בשמן לאיל  
13 האחד: יג ועשרן עשרון סלת מנחה בלילה בשמן לכבש האחד  
14 עלה בית ניחח אשה ליהוה: יד ונסביהם חצי ההין יהיה לפר  
ושלישת ההין לאיל ורביעת ההין לכבש יין זאת עלת חודש  
15 בחדשו לחדשי השנה: טו ושעיר עזים אחד לחטאת ליהוה  
על־עלת התמיד יעשה ונסכו:

## Roş Hodeş Peraşası

*Hafta içi bir güne rastlayan Roş Hodeş'te, 4 kişi kaldılır. Birinci için 1-3 pasukları okunur. İkinci için 3. pasuğın başından başlanır ve 5. pasuğa kadar okunur. Üçüncü için 6-10, dördüncü için de 11-15 pasukları okunur. Ardından Hatsi-Kadiş söylenir.*

*Şabat'a rastlayan Roş Hodeş'te, iki Sefer-Tora çıkarılır. Haftanın peraşası yedi kişi için normal olarak okunduktan sonra, Hatsi-Kadiş söylenir. Ardından Maftir için buradaki 9-15 pasukları okunur.*

*Eğer Roş Hodeş Nisan, Şabat gününe rastladırıysa, üç Sefer-Tora çıkarılır. Haftanın peraşası, altı kişi için bölünür; ardından Kadiş okunmaz. Sonrasında ikinci Sefer-Tora'dan, buradaki 9-15 pasukları okunur ve Hatsi-Kadiş söylenir. Ardından Maftir için, Paraşat Ahodeş okunur (bkz. s. ).*

*Bamidbar 28:1-15*

**28**

<sup>1</sup> Tanrı Moşe'ye konuşup şöyle dedi: <sup>2</sup> “Bene-Yisrael'e talimat ver ve onlara şunları söyle: Memnuniyetle kabul edeceğim *Korbanım*'ı, Yakılan-*korbanım*'ın içeriğini, Benim Adıma vaktinde getirmeye özen gösterin.

<sup>3</sup> Onlara söyle: Tanrı için getirmeniz gereken yakılan-*korban* şudur: daimi bir *Ola-korbanı*; her gün birer yaşında kusursuz iki [erkek] kuzu. <sup>4</sup> İlk kuzuyu sabahleyin, ikinci kuzuyu da akşama doğru yap. <sup>5</sup> Ayrıca *Minha* olarak, 1/4 in elle ezilmiş [zeytinin] yağıyla yoğrulmuş 1/10 efa en iyi un [getir].

<sup>6</sup> Daimi *Ola-korbanı*, Sinay dağında Tanrı'nın memnuniyetle kabul edeceği şekilde yapılmış olan yakılan-*korban* [ile aynıdır]. <sup>7</sup> [Bu *korbanın*] *Nesehi*, bir kuzu için 1/4 in [şaraptır. Bu] sert içkiyle Tanrı için yapılan *Neseh*'i, kutsal [*Mizbeah*'ta] dök.

<sup>8</sup> İkinci kuzuyu da akşama doğru yap. [Bu kuzuyu] Sabahki *Minha* ve *Neseh*'in aynısıyla yapacaksın [ve bu,] Tanrı'nın memnuniyetle kabul edeceği bir yakılan-*korban* [olacak].

*Şabat günü buradan başlanır.*

<sup>9</sup> *Şabat* gününde; [yukarıdakine ek olarak] birer yaşında iki kusursuz [erkek] kuzu; *Minha* olarak, yağla yoğrulmuş 2/10 [efa] en iyi un ve *Nesehini* [getirin]. <sup>10</sup> Her *Şabat*'ın *Ola-korbanı*, [sadece] ait olduğu *Şabat*'ta, daimi *Ola-korbanı* ve *Nesehi*'ne ek olarak [getirilecektir].

<sup>11</sup> *Roş-Hodeş*leriniz'de, Tanrı için *Ola-korbanı* olarak [hepsi] kusursuz [olmak üzere], iki genç boğa, bir koç ve birer yaşında yedi [erkek] kuzu getireceksiniz. <sup>12</sup> [Ayrıca] Her boğa için *Minha* olarak, yağla yoğrulmuş 3/10 [efa] en iyi un, tek koç için *Minha* olarak, yağla yoğrulmuş 2/10 [efa] en iyi un, <sup>13</sup> her kuzu için *Minha* olarak, yağla yoğrulmuş 1/10'ar [efa] en iyi un [getirilecek. Bunlarla] Tanrı'nın memnuniyetle kabul edeceği bir yakılan-*Ola-korbanı* [yapılacak].

<sup>14</sup> *Nesehleri* ise, boğa başına 1/2 in, koç için 1/3 in, kuzu başına da 1/4 in şarap olacaktır. Yılın ayları için, her ayın *Ola-korbanı* budur [ve sadece] ait olduğu ayda [getirilecektir].

<sup>15</sup> Ayrıca Tanrı'ya *Hatat-korbanı* olarak bir de teke [getirilecektir. Tüm bunlar] daimi *Ola-korbanı* ve *Nesehi*'ne ek olarak [yapılacaktır].

- 17 יִזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לָךְ עֲמֹלֶק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:
- 18 יֵה אֲשֶׁר קָרָךְ בְּדֶרֶךְ וַיִּזְגַּב בְּךָ כָּל-הַנְּחָשִׁים אֲחֵרֶיךָ וְאֹתָהּ עִיף
- 19 וַיִּגַּע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים: יֵט וְהָיָה בְּהַנִּיתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | לָךְ<sup>ט</sup>
- מִכָּל-אִיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה
- לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת-זִכְרֵ עֲמֹלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח:



## Paraşat Zahor

*Purim'den önceki Şabat günü iki Sefer-Tora çıkarılır. Haftanın peraşası yedi kişi için normal olarak okunduktan sonra, Hatsi-Kadiş söylenir. Ardından Maftir için aşağıda yazılı olan bölüm okunur.*

*Bu peraşanın okunması doğrudan Tora'nın emridir. Zira en baştaki "hatırla!" emri, bahsedilen olayın ağızla dile getirilmesi ile yerine getirilir. Bu nedenle Hazan, bu peraşayı, noktalarından, notaları dahil en ince ayrıntısına kadar, son derece dikkatli ve yavaşça okumalı, kendisini dinleyen tüm halkın yükümlülüğünü yerine getirmeye konsantre olmalıdır. Halk da bu bölümü pür dikkat dinlemeli ve Hazan'ın okumasıyla yükümlülüğünü yerine getirmeye konsantre olmalıdır.*

*Devarim 25:17-19*

**25**

<sup>17</sup> Amalek'in, Mısır'dan çıkışınız sırasında yolda sana yaptığını hatırla! <sup>18</sup> Halsiz ve bitkin olduğun [bir sırada], yolda [aniden] karşına çıkmış, geri[de kalan halkı,] arkandaki tüm zayıf düşmüş olanları kesmiş, Tanrı'dan korkmamıştı.

<sup>19</sup> Bu yüzden, Tanrın Aşem'in miras edinmek üzere sana [ulusal] mülk olarak vermekte olduğu ülkede, Tanrın Aşem seni çevredeki tüm düşmanlarından [kurtarıp] rahata kavuşturduğunda, Amalek'in hatırasını göklerin altından tamamen silmelisin. Unutma!

11 יֵאָמֵר מֹשֶׁה אֶת־פָּנָי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לְמָה יְהוָה יַחֲרֶה  
 אַפִּי בְעַמִּי אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח גָּדוֹל וּבְיָד  
 12 חֲזָקָה יְיָ לְמָה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לְהַרְגֵּ  
 אֹתָם בַּהָרִים וּלְכַלֵּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מִחֲרוֹן אַפִּי  
 13 וְהִנָּחֵם עַל־הַרְעָה לַעֲמִי יְיָ זָכָר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל  
 עַבְדֶּיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וּתְדַבֵּר אֱלֹהִים אֲרֻבָּה  
 אֶת־זִרְעֲכֶם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִלְיֵהָאָרֶץ הִזְאתָ אֲשֶׁר אִמְרָתִי  
 14 אֲתוֹ לְזִרְעֲכֶם וְנִחְלָיו לְעַלְמִי יְיָ וַיִּנָּחֵם יְהוָה עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר  
 דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לַעֲמִי פ

1 לֵד א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פֶּסֶל־לָךְ שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים  
 כְּרָאשֵׁינִים וְכָתַבְתִּי עַל־הַלָּחַת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ  
 2 עַל־הַלָּחַת הַרְאשֵׁינִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ ב וְהָיָה נֶכּוֹן לְבַקֵּר  
 וְעֲלִיתָ בְּבִקְרֵי אֶל־הָהָר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֹאשׁ הַהָר  
 3 ג וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֶל־יִרְאָה בְּכִלְיֵהָהָר  
 4 ד גַּם־הַצֹּאֵן וְהַבִּקְרֵי אֶל־יִרְעֻוֹ אֶל־מִוֶּלֶת הָהָר הַהוּא ז וַיִּפְסֹל  
 שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים כְּרָאשֵׁינִים וַיִּשְׁלֹם מֹשֶׁה בְּבִקְרֵי וַיַּעַל  
 אֶל־הָהָר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת  
 5 אֲבָנִים ח וַיִּרְדּוּ יְהוָה בְּעֵזְנוֹ וַיִּתִּיצֵב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם  
 6 יְהוָה י וַיַּעֲבֹר יְהוָה א עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה א יְהוָה אֵל  
 7 רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאַמֶּת ז נֶצֶךְ חֹסֵד  
 לְאַלְפִים נִשְׂא עוֹן וְפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָ לֹא יִנָּקֶה פֶקֶד א עוֹן  
 אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רַבְעִים  
 8 ח וַיִּמָּהַר מֹשֶׁה וַיִּקְדּוּ אֲרָצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

## Taanit Peraşası

*Taanit Ester günü, bu peraşa okunur. Üç kişi kaldırılır. İlkine 32:11-14, ikincisine 34:1-3, üçüncüsüne de kalan kısım okunur. Ardından Hatsi-Kadiş söylenir.*

Şemot 32:11-14 / 34:1-10

**32**

<sup>11</sup> Moşe, Tanrısı Aşem'e yakardı: "Ey Aşem!" dedi. "Mısır Ülkesi'nden büyük bir güçle ve zor kullanarak çıkardığın Halkın'a karşı Öfkeni neden salıveresin?"

<sup>12</sup> Neden Mısır, '[Tanrı] Onları kötü niyetle – onları dağlarda öldürmek ve yeryüzünden tüketmek için çıkardı' diyebilsin? Öfkenden dön ve Halkın'a yönelik kötülükten Kendini alıkoy!

<sup>13</sup> "Kulların Avraam, Yitshak ve Yisrael'in uğruna! Onlara Kendi Adına yemin ettiğini hatırına getir! Onlara 'Soyunuzu gökyüzünün yıldızları kadar çoğaltacak, bahsettiğim bu ülkeyi tümüyle soyunuza vereceğim ve [burayı] ebediyen miras alacaklar' demiştin!"

<sup>14</sup> [Böylece] Aşem, Halkı'na yapmaktan bahsettiği kötülükten Kendini alıkoydu.

**34**

<sup>1</sup> Tanrı Moşe'ye "Kendine baştakiler gibi iki taş levha yont" dedi. "Bu levhaların üzerine, kırmış olduğun ilk levhalarda olan sözleri yazacağım.

<sup>2</sup> Sabaha hazır ol. Sabahleyin Sinay dağına çıkacak ve orada, dağın tepesinde Huzurumda hazır duracaksın.

<sup>3</sup> Seninle başka kimse çıkmayacak ve dağın bütününde kimse görülmeyecek. Davar ve sığırlar bile o dağın karşısında otlamayacak."

<sup>4</sup> Baştakiler gibi iki taş levha yontan Moşe sabahleyin erken kalktı ve Tanrı'nın kendisine emrettiği gibi Sinay dağına çıktı. Bu iki taş levhayı da elinde götürdü.

<sup>5</sup> Tanrı bir bulutla açığa çıktı ve orada onunla durdu. [Tanrı] "Aşem" İsmi ile seslendi.

<sup>6</sup> Tanrı [Moşe'nin] önünden geçti ve ilan etti: "Aşem; Aşem; Tanrı, Merhametli ve Lütufkar, Öfkesini Geciktiren, Şefkat ve Doğrulukta Bol; <sup>7</sup> Şefkati binlerce [nesil] için Muhafaza Eden; Günahı, İsyanı ve Hatayı Bağışlayan ve Temizleyen. [Fakat Tanrı, Teşuva yapmayanları] Temizlemez; babaların günahlarını, çocuklar ve torunlar, üçüncü ve dördüncü [nesiller] için hatırdadır tutar".

<sup>8</sup> Moşe aceleyle başını eğip yere kapanmıştı.

ט וַיֹּאמֶר אֱמִנָא

9

מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יִלְד־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבִּנוּ כִּי  
עִם־קִשְׁה־לַּעֲרֹךְ הוּא וְסִלַּחַת לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ  
י וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנֹכִי כֹרֶת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֲעֲשֶׂה  
נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרָאוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה  
כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אֵתָהּ בְּקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֶׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא הוּא  
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ

10

<sup>9</sup> “Lütfeñ” dedi. “Eğer Gözün’de beğeni bulduysam, Efendim; lütfeñ Efendim aramızda gitsin. Bu dik kafalı bir halksa [bile], günahlarımızı ve hatalarımızı affet; bizi Kendine ait kıl!”.

<sup>10</sup> [Tanrı] “İşte! Bir antlaşma mühürlüyorum:” dedi. “Dünyanın hiçbir yerinde, ulusların hiçbirini için [hiçbir zaman] var edilmemiş ayrıcalıkları senin tüm halkın için yapacağım. Ve arasında bulunduğun bu halkın tümü, senin uğruna yapmakta olduğum, Tanrı’nın İcraatı’nı – ki [son derece] heybetlidir – görecek!”

- 8-9 ח וַיָּבֹא עֲמֶלֶק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בְּרַפְּיָדָם: ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
 אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בַּחֲרִלְנוּ אַנְשִׁים וְצֹא הִלָּחֶם בְּעֲמֶלֶק מִחֹר אֲנֹכִי נֹצֵב  
 10 עַל־רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמֹשֶׁה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי: י וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר  
 אָמַר־לּוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בְּעֲמֶלֶק וּמֹשֶׁה אָהֳרֹן וְחֹזֵר עָלוּ רֹאשׁ  
 11 הַגְּבֻעָה: יא וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגִבֹּר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר  
 12 יָנִיחַ יָדוֹ וְגִבֹּר עֲמֶלֶק: יב וַיִּדֹּךְ מֹשֶׁה כַּבְלִים וַיִּקְחוּ־אֲבָן וַיִּשְׁלֹמוּ  
 תַּחֲתָיו וַיָּשֶׁב עָלֶיהָ וְאָהֳרֹן וְחֹזֵר תָּמְכוּ בְּיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה  
 13 אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֲמוֹנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ: יג וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ  
 14 אֶת־עֲמֶלֶק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־תָרֹב: פ טַפְטִיר יד וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֶל־מֹשֶׁה כָּתֹב זֹאת זִכְרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנִי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחָה  
 15 אֶמָּחֶה אֶת־זִכְרֵ עֲמֶלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: טו וַיְבִן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא  
 16 שְׁמוֹ יְהוָה | נָסִי: טז וַיֹּאמֶר כִּי־יֵדַע עַל־כֶּם יְהוָה מִלְחָמָה לִיהוָה  
 בְּעֲמֶלֶק מִדֶּר דֶּר:

*Son pasuk tekrarlanır*

## Purim Peraşası

*Purim günü, bu peraşa okunur. Üç kişi kaldırılır. İlkine 8-10, ikincisine 11-13, üçüncüsüne de 14-16 okunur ve asgari gereklilik olan on pasuğun tamamlanması için 16. pasuk tekrar edilir. Ardından Hatsi-Kadiş söylenir.*

Şemot 17:8-16

**17**

<sup>8</sup> Amalek geldi ve Refidim'de Yisrael ile savaşa tutuştu. <sup>9</sup> Moşe Yeoşua'ya "Bizim için adamlar seç ve çık Amalek'e karşı savaş" dedi. "Yarın, ben tepenin doruğunda duracağım ve Tanrı'nın Asası elimde [olacak]".

<sup>10</sup> Yeoşua, Amalek'le savaşmak üzere Moşe'nin söylediği gibi yaptı. Moşe, Aaron ve Hur ise tepenin doruğuna çıktılar. <sup>11</sup> Moşe elini yukarıda tuttuğu sürece, Yisrael üstün geliyor, fakat elini serbest bıraktığında Amalek güçlü duruma geçiyordu. <sup>12</sup> Moşe'nin elleri ağırlaşınca, bir taş alıp altına koydular ve [Moşe, bu taşın] üstüne oturdu. Aaron ve Hur biri bir yandan, diğeri diğeri yandan [Moşe'nin] ellerine destek oldular ve böylece [Moşe] güneş batana kadar elleriyle inanç[lı durdu]. <sup>13</sup> Yeoşua, kılıçla Amalek ve müttefiklerinin saflarını zayıflattı.

<sup>14</sup> Tanrı Moşe'ye [şöyle] dedi: "Bunu hatıra olarak kitaba yaz ve Yeoşua'ya önemle aktar. Çünkü Amalek'in zikrini göklerin altından kesinlikle sileceğim".

<sup>15</sup> Moşe bir *mizbeah* inşa edip, ona "Tanrı mucizemdir" adını verdi. <sup>16</sup> Ve [şöyle] dedi: "El, Tanrı'nın Tahtı'ndadır: Tanrı, nesiller boyunca Amalek'le savaş içinde olacaktır".

*Son pasuk tekrarlanır*

1-2 א וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: ג זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה  
 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דָּבָר | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פֶלֶה  
 אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עֲלָה עָלֶיהָ עֹל:  
 3 ג וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מַחֲוֹץ לַמַּחֲנֶה  
 4 וּשְׁחַט אֹתָהּ לִפְנֵי: ד וּלְקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָה בְּאֶצְבָּעוֹ וְהָיָה  
 5 אֶל־נֹכַח פָּנָיו אֶהְל־מוֹעֵד מִדָּמָה שֶׁבַע פַּעַמִּים: ה וּשְׂרַף אֶת־הַפֶּרֶה  
 6 לְעִינָיו אֶת־עֲרֹה וְאֶת־בִּשְׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פְּרִשָּׁה יִשְׂרָף: ו וּלְקַח  
 הַכֹּהֵן עֵץ אֲרֹז וְאֹזֹב וּשְׁנֵי תוֹלְעֹת וְהִשְׁלִיד אֶל־תוֹךְ שְׂרַפַּת  
 7 הַפֶּרֶה: ז וּכְבֹּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרַחֵץ בִּשְׁרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֵר יָבֹא  
 8 אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעֶרֶב: ח וְהִשְׂרַף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו  
 9 בַּמַּיִם וְרַחֵץ בִּשְׁרוֹ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב: ט וְאַסָּף | אִישׁ טְהוֹר  
 אֶת אֶפֶר הַפֶּרֶה וְהֵנִיחַ מַחֲוֹץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טְהוֹר וְהִיטָהּ לַעֲלֹת  
 10 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמִי נָדָה חֲטָאת הוּא: י וְכַבֵּס הָאֶסָּף  
 אֶת־אֶפֶר הַפֶּרֶה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְהִיטָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
 11 וְלִגְרֵ הַגֵּר בְּתוֹכָם לַחֻקַּת עוֹלָם: יא הִנֵּנִי בָמָת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם  
 12 וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים: יב הוּא יִתְחַטֵּא־בּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם  
 הַשְּׁבִיעִי יִטְהַר וְאִם־לֹא יִתְחַטֵּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
 13 לֹא יִטְהַר: יג כָּל־הַנִּגָּע בָּמָת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא  
 יִתְחַטֵּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טָמֵא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי  
 14 מִי נָדָה לֹא־יִזְדַּק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טָמֵאתוֹ בּוֹ: יד זֹאת  
 הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֶהֱל כָל־הַבָּא אֶל־הָאֶהֱל וְכָל־אֲשֶׁר  
 15 בְּאֶהֱל יִטָּמֵא שִׁבְעַת יָמִים: טו וְכָל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צֶמֶד  
 16 פְּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא: טז וְכָל אֲשֶׁר־יָגַע עַל־פָּנָי הַשְּׁלָה  
 בַּחֲלִל־הָרֹב אוֹ בָמָת אוֹ־בְעֵצִים אָדָם אוֹ בַקֶּבֶר יִטָּמֵא שִׁבְעַת  
 יָמִים:



## Paraşat Para

*Roş Hodeş Nisan'dan iki önceki [ya da eğer Roş Hodeş Nisan, Şabat'a rastlıyorsa, ondan bir önceki] Şabat günü iki Sefer-Tora çıkarılır. Haftanın peraşası yedi kişi için normal olarak okunduktan sonra, Hatsi-Kadiş söylenir. Ardından Maftir için aşağıda yazılı olan bölüm okunur.*

*Bamidbar 19:1-22*

**19**

<sup>1</sup> Tanrı Moşe'ye ve Aaron'a konuşarak [şöyle] dedi:

<sup>2</sup> “Bu, Tanrı'nın emrettiği Tora'nın hükmüdür. Şöyle ki: “Bene-Yisrael'e söyle: Sana [Moşe,] tamamen kızıl, herhangi bir kusuru olmayan, hiç işe koşulmamış bir inek getirsinler. <sup>3</sup> Onu Koen Elazar'a verin. Onu kampın dışına çıkarsın ve [birisi, ineği] onun önünde kessin.

<sup>4</sup> “Koen Elazar, parmağıyla [ineğin] kanından [bir miktar] alsın ve Buluşma Çadırı'nın yönünde yedi kez bu kandan [fiskeyle] serpsin.

<sup>5</sup> Sonra [birisi] onun nezaretinde ineği yaksın. Derisini, etini, kanını ve [bağırsaklarındaki yemek] artıklarını yakmalıdır.

<sup>6</sup> [Bir] Koen, bir sedir ağacı parçası, biraz zufa otu ve biraz kırmızı [yün iplik] alıp, [bunları] ineğin yanışına atsin.

<sup>7</sup> “[Bu] Koen, giysilerini ve bedenini mikveye daldırmalıdır. Akşama kadar *tame* olacak olan Koen, [ancak tüm bunların] ardından kampa girebilir.

<sup>8</sup> [İneği] Yakan kişi de, giysilerini ve bedenini mikveye daldırmalıdır. [Sonrasında,] Akşama kadar *tamedir*.

<sup>9</sup> “[Manevi açıdan] Arı bir kişi, ineğin küllerini toplayıp, kampın dışındaki [manevi açıdan] arı bir yere bıraksın. [Bu küller] Bene-Yisrael toplumu için, serpme suyuna [katılmak üzere] yadigar kalacaktır – paklama içindir.

<sup>10</sup> İneğin külünü toplayan kişi de giysilerini [ve bedenini] mikveye daldırmalıdır. [Sonrasında,] Akşama kadar *tamedir*.

[Tüm bunlar] Bene-Yisrael ve aralarına katılmış olan Gerler için ebedi bir kanun olarak kalacaktır.

<sup>11</sup> Herhangi bir insanın cesedine dokunan kişi, yedi gün boyunca *tamedir*.

<sup>12</sup> Üçüncü günde [arındırma suyuyla] paklanırsa, yedinci günde [tam olarak] arınabilir. Fakat üçüncü günde paklanmazsa, yedinci günde arınamayacaktır.

<sup>13</sup> Bir ölüye – ölmüş bir insana – dokunmuş olup paklanmayan her kişi, [içine girerek] Tanrı'nın *Mişkanı*'nın kutsiyetine aykırı davranırsa, o can Yisrael'den kesilip atılacaktır. Çünkü serpme suyu onun üzerine serpilmediğinden, *tame* kalacak; *tuması*, üzerindeki etkisini sürdürecektir.

<sup>14</sup> Bir adam ölmüşse [ve ceset] çadırdaysa kanun şudur: Çadıra gelen herkes ve çadırdaki her şey, yedi gün boyunca *tame* olacaktır.

<sup>15</sup> Üzerinde [tam izolasyon sağlayacak kadar] sıkı bir kapağı olmayan her türlü açık kap, *tamedir*.

<sup>16</sup> [Benzer şekilde] Açık alanda kılıçla öldürülmüş birine, [ya da bir başka] cesede, bir insan kemiğine ya da bir mezara temas eden herkes, yedi gün boyunca *tame* olacaktır.

- 17 יִי וְלִקְחוּ לְטֵמֵא מֵעֶפֶר שְׂרָפַת הַחֲטָאֹת וְנָתַן עָלָיו מֵיִם
- 18 חַיִּים אֶל־כָּלִי: שְׁנֵי יִי וְלִקְחָ אֶזֶז וְטָבַל בְּמַיִם אִישׁ טְהוֹר וְהִזָּה
- 19 עַל־הָאֱהָלָ וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנַּפְשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנִּזְע
- 19 בִּלְעָצָם אֹן בַּהֲלִיל אֹן בַּמֶּת אֹן בַּקֶּבֶר: יִי וְהִזָּה טְהוֹר עַל־הַטֵּמֵא
- 20 בֵּינָם הַשְּׁלִישִׁי וּבֵינָם הַשְּׁבִיעִי וְחָטְאוּ בֵּינָם הַשְּׁבִיעִי וּכְבָּס בְּגָדָיו
- 20 וְרָתַן בְּמַיִם וְטָהַר בַּעֲרָב: כ וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמֵא וְלֹא יִתְחַטֵּא
- 21 וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִיא מִתּוֹךְ הַקֹּהֵל כִּי אֶת־מִקְדָּשׁ יְהוָה טֵמֵא מִן
- 21 נֹדָה לֹא־זֶרֶק עָלָיו טֵמֵא הוּא: כֹּא וְהִיתָה לָהֶם לַחֲקֵת עוֹלָם וּמִנָּה
- 22 מִי־הַנֹּדָה יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנִּגְלַע בְּמִי הַנֹּדָה יִטְמֵא עַד־הָעָרֶב:
- 22 כֹּב וְכָל אֲשֶׁר־יִגְעֹבֵן הַטֵּמֵא יִטְמֵא וְהַנֶּפֶשׁ הַנִּגְעַת תִּטְמֵא
- עַד־הָעָרֶב:

<sup>17</sup> *Tame* [olan kişi] için, paklama [hayvanının] yanığından [bir miktar] toz alınacak ve [birisi bunu] kaynak suyu ile doldurulmuş bir kaba koyacak.

<sup>18</sup> [Manevi açıdan] Arı bir kişi, biraz zufa otunu alıp bu suya daldıracak ve [suyu bununla,] çadırın, tüm eşyalarının ve [çadırın] içinde bulunan herkesin üzerine serpecek. [Aynı işlem, açık alanda] Bir kemiğe, öldürülmüş birine, cesede ya da mezara temas eden kişi için [de uygulanır].

<sup>19</sup> Arı [kişi], *tamenin* üzerine üçüncü ve yedinci günlerde [bu suyu] serpecek. Yedinci günde onu pakladıktan sonra, [arınan kişi,] giysilerini ve bedenini *mikveye* daldırmalıdır. Akşamleyin [tamamen] arınmış olacaktır.

<sup>20</sup> *Tame* olup paklanmayan kişi, [içine girerek] Tanrı'nın Kutsal Mekanı'nın kutsiyetine aykırı davranırsa, o can, toplumun arasından kesilip atılacaktır – serpme suyu [onun] üzerine serpilmediği sürece [bu kişi] *tamedir*.

<sup>21</sup> [Bu, Bene-Yisrael] İçin ebedi bir hükümdür.

Serpme suyunu [paklama töreni haricinde] serpen kişi, [bedeninin yanında] giysilerini [de] *mikveye* daldırmalıdır. Serpme suyuna [sadece] dokunan kişi ise [yalnız bedenini] *mikveye* daldırdıktan sonra akşama kadar *tame* kalacaktır.

<sup>22</sup> [Ölüye temastan dolayı] *Tame* [olan kişi]nin dokunduğu herhangi bir şey *tame* olacaktır. [Ayrıca, bu *tame* kişiye] Dokunan kişi de, akşama kadar *tame* olacaktır.

1 א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:  
 2 ב הַחֲדָשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֲדָשִׁים רֹאשׁוֹן הוּא לָכֶם לַחֲדָשִׁי הַשָּׁנָה:  
 3 ג דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עַדְתֵּי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּעֲשֹׂר לַחֲדָשׁ הַזֶּה וַיִּקְחוּ  
 4 ד לָהֶם אִישׁ שֶׁהָ לְבֵית־אֲבֹתָ שֶׁהָ לְבֵית־וֹ וְאִם־יִמְעֹט הַבֵּית מִהֵיזֶה  
 מֹשֶׁה וְלֵקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֵב אֶל־בֵּיתוֹ בַּמִּכְסֵּת נִפְשֹׁתָ אִישׁ לִפְנֵי  
 5 ה אָכְלוּ תִכְסּוּ עַל־הַשֶּׁהָ הַשֶּׁהָ תָּמִים זָכַר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם  
 6 ו מִן־הַקִּבְשִׁים וּמִן־הָעֻזִּים תִּקְחוּ וַיִּהְיֶה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבַּעַה  
 7 עֶשְׂרֵי יוֹם לַחֲדָשׁ הַזֶּה וּשְׁחֲטוּ אוֹתוֹ כָּל קָהָל עַדְת־יִשְׂרָאֵל בֵּין  
 8 הָעֲרָבִים וַיִּלְקְחוּ מִן־הַדָּם וַנִּתֵּנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּזְבְּחוֹת וְעַל־הַמִּשְׁקָף  
 9 ז עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אוֹתוֹ בָּהֶם הָ וְאָכְלוּ אֶת־הַקִּבְשִׁי בַלִּילָה  
 10 ח הַזֶּה צִלִּי־אֵשׁ וּמִצּוֹת עַל־מִרְדֵּים יֹאכְלֻהוּ ט אֶל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא  
 וּבָשָׁל מִבָּשָׁל בָּמִים כִּי אִם־צִלִּי־אֵשׁ רֹאשֹׁן עַל־כִּרְעִיו וְעַל־קִרְבּוֹ:  
 11 י וְלֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהִנֹּתֶר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ:  
 12 יא וְכָכָה תֹּאכְלוּ אוֹתוֹ מִתְּנִיכֶם חֲגָלִים נַעֲלִיכֶם בְּרִגְלֵיכֶם וּמִקְלַכֶּם  
 13 בִּידְכֶם וְאָכַלְתֶּם אוֹתוֹ בַּחֲפֹזוֹן פָּסַח הוּא לִיהוָה יב וְעִבְרַתִּי  
 בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלִּילָה הַזֶּה וְהַכִּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם  
 14 וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה יג וְהָיָה  
 הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם  
 15 וּפָסַחְתִּי עֲלֵיכֶם וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמִשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ  
 מִצְרַיִם יד וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכְרוֹן וְחַגְתֶּם אוֹתוֹ תֵּג לִיהוָה  
 לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּחְגַּהֲוּ טו שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ אֹךְ  
 בֵּינֵם הָרֹאשֹׁן תִּשְׁבִּיתוּ שְׂאֵר מִבְּתֵיכֶם כִּי וּכְלֹאֲכַל חֶמֶץ  
 וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרֹאשֹׁן עַד־יוֹם הַשְּׁבִיעִי:

## Paraşat Ahodeş

Roş Hodeş Nisan'dan önceki Şabat günü, iki Sefer-Tora çıkarılır. Haftanın peraşası yedi kişi için normal olarak okunduktan sonra, Hatsi-Kadiş söylenir. Ardından Maftir için, aşağıda yazılı olan bölüm okunur. Eğer Roş Hodeş Nisan, Şabat gününe rastladyrsa, üç Sefer-Tora çıkarılır. Haftanın peraşası, altı kişi için bölünür; ardından Kadiş okunmaz. Sonrasında ikinci Sefer-Tora'dan, Roş Hodeş peraşasının Şabat'a ait kısmı okunur ve Hatsi-Kadiş söylenir. Ardından Maftir için, aşağıda yazılı olan bölüm okunur.

Şemot 12:1-20

12

<sup>1</sup> Tanrı, Mısır Ülkesi'nde Moşe ve Aaron'a konuşarak [şöyle] dedi:

<sup>2</sup> “Bu ay sizin için ayların başı olacak. Yılın ayları açısından bu [ay] sizin için birincidir.

<sup>3</sup> “Tüm Yisrael toplumuna konuşun ve herkesin, kendilerine bu ayın 10'unda atasal aile başına bir davar yavrusu – her ev [halkı] için bir davar yavrusu – almasını söyleyin.

<sup>4</sup> Eğer ev [halkı] bir davar yavrusu için [sayıca] az kalırsa, bu durumda, kişi hesabına göre, [yavruyu] kendisi, evine yakın olan bir komşusuyla [ortak olarak] alsın. Her kişi, yeme kapasitesi oranında bu davar yavrusu üzerinde pay sahibi olmalıdır.

<sup>5</sup> “Kendinize [alacağınız] bu davar yavrusu, kusursuz, erkek ve bir yaşında olmalıdır. [Yavruyu] Ya koyunlardan ya da keçilerden seçin

<sup>6</sup> ve [yavru] bu ayın 14'üne kadar gözetiminizde olsun. “[O gün] Öğleden sonra, tüm Yisrael cemaati topluluğu onu kessinler.

<sup>7</sup> Sonra, kandan [bir miktar] alıp, [korbanı] yiyecekleri evlerdeki [kapıların] iki pervazına ve kirişine sürsünler.

<sup>8</sup> “[Korbana ait] Eti o gece yesinler. Onu [doğrudan] ateşte kızarmış [halde]; *matsa* ve acı otlarla yemelidirler.

<sup>9</sup> “Onu az pişmiş, suda haşlanmış veya [başka bir sıvıda] pişirilmiş olarak yemeyin. Baş, bacakları ve iç organları ile birlikte, yalnızca [doğrudan] ateşte kızarmış [olarak] yenmelidir].

<sup>10</sup> “[Etinden hiçbir parçayı] Sabaha artırmayın. Sabaha artanı ateşte yakmalısınız.

<sup>11</sup> “Ve onu şu halde yemelisiniz: beliniz kuşanmış, ayakkabılarınız ayaklarınızda ve sopanız elinizde; onu aceleyle yiyin. Bu, Tanrı için *Pesah-korbanı*dır.

<sup>12</sup> “O gece Mısır Ülkesi'nden geçeceğim. İnsandan hayvana, Mısır Ülkesi'ndeki tüm *behor*ları öldüreğim. Mısır'ın tüm tanrılarına karşı yargımı uygulayacağım. [Yalnız] Ben Tanrı'yım.

<sup>13</sup> “[Kapılarınıza sürdüğünüz] Kan, içlerinde bulunduğunuz evlerin üzerinde, sizin için bir işaret olacak. Kanı gördüğümde üzerinizden atlayacağım. Böylece Mısır Ülkesi'ni vurduğum zaman, yok edici bela sizde gerçekleşmeyecek.

<sup>14</sup> “Bu [gün], sizin için hatırlanmayı gerektiren bir gün olacak ve onu Tanrı için bir bayram olarak kutlayacaksınız. Onu ebedi bir kanun olarak tüm nesillerinizde kutlamalısınız.

<sup>15</sup> “Yedi gün boyunca *matsa* yiyin. Ancak ilk gün [öncesinde] mayayı evlerinizden tamamen kaldırmış olmalısınız; çünkü ilk günden yedinci güne kadar her kim *hamets* yerse, o can Yisrael'den kesilip atılacaktır.

- 16 וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה  
 לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יַעֲשֶׂה בָהֶם אָדָם אֲשֶׁר יֹאכַל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא  
 17 לַבֹּדֶן יַעֲשֶׂה לָכֶם: יוֹ וּשְׁמִרְתֶּם אֶת־הַמִּצְוֹת כִּי בִעֲצֶם הַיּוֹם הַזֶּה  
 הוֹצֵאתִי אֶת־עַבְדֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּשְׁמִרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה  
 18 לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם: יוֹ בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָּה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב  
 19 תֹאכְלוּ מִצֶּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֹשָׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב: יט שְׁבַעַת  
 יָמִים שְׁאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבֵיתְכֶם כִּי | כָּל־אֲכָל מַחְמֶצֶת וּנְכֻרְתָּהּ  
 20 הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מַעֲדַת יִשְׂרָאֵל בָּגָר וּבְאֻרְחַ הָאָרֶץ: כ כָּל־מַחְמֶצֶת  
 לֹא תֹאכְלוּ בְּכָל מוֹשְׁבֵיתְכֶם תֹאכְלוּ מִצֹּת:

<sup>16</sup> “Sizin için, ilk günde kutsiyet ilanı ve [ayrıca] yedinci günde kutsiyet ilanı olacak. [Bu günlerde] Hiçbir *Melaha* yapılmayacaktır. Sadece ve sadece her can için yemeye uygun [yiyeceklerin hazırlanması amaçlı] olanlar; sizin için, yalnızca bu [türdeki bir *Melaha*] yapılabilir.

<sup>17</sup> “*Matsaları* gözetmelisiniz; çünkü topluluklarınızı Mısır Ülkesi’nden tam olarak bu günde çıkarmış olacağım. [Dolayısıyla] Bu günü, ebedi bir kanun olarak tüm nesillerinizde korumalısınız.

<sup>18</sup> İlk [ayda], ayın 14’ü akşamı *matsa* yemelisiniz; ayın 21’i akşamına kadar.

<sup>19</sup> Yedi gün boyunca, evlerinizde [kesinlikle] maya bulunmamalıdır. Zira her kim mayalı herhangi bir şey yerse, *Ger* ya da doğuştan Yahudi [olmasına bakılmadan], o can Yisrael toplumundan kesilip atılacaktır.

<sup>20</sup> Mayalı olan hiçbir şey yemeyin. Yaşadığınız her yerde, *matsa* yiyin.”

- 14 יִד וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכְרוֹן וְחִגְתֶּם אֹתוֹ חֵג
- 15 לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּחְגְּלוּ: מִן שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת
- תֹּאכְלוּ אַךְ בֵּינָם הָרֹאשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ שְׂאֵר מִבֵּיתֵיכֶם כִּי |
- כָּל־אֶכֶל חֵמֶץ וְנִכְרָתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרֹאשׁוֹן
- 16 עַד־יּוֹם הַשִּׁבְעִי: מִן וּבֵינָם הָרֹאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבֵינָם
- הַשִּׁבְעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מִלָּאכָה לֹא־יַעֲשֶׂה בָהֶם
- אַךְ אֲשֶׁר יֹאכַל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבָדוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם:
- 17 יִי וְשִׁמְרָתֶם אֶת־הַמִּצּוֹת כִּי בְעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי
- אֶת־עַבְדֹּתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְשִׁמְרָתֶם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
- 18 לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם: יִי בְרֹאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
- בְּעָרֵב תֹּאכְלוּ מִצַּת עֹד יוֹם הָאֶחָד וְעֹשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב:
- 19 יִט שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֵר לֹא יִמָּצֵא בְּבֵיתֵיכֶם כִּי | כָּל־אֶכֶל
- מִחֲמֹצֵת וְנִכְרָתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעֵדֶת יִשְׂרָאֵל בֶּגֶר וּבְאֶזְרַח
- 20 הָאֶרֶץ: כ כָּל־מִחֲמֹצֵת לֹא תֹאכְלוּ בְּכָל מוֹשְׁבֵיתֵיכֶם תֹּאכְלוּ
- 21 מִצּוֹת: פ חֲמִישִׁי כֹא וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
- וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכּוֹ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם וְשַׁחֲטוּ
- 22 הַפֶּסַח: כב וּלְקַחְתֶּם אֲגַדַּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בָּדָם אֲשֶׁר־בְּסֹף
- וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמִּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בְּסֹף
- 23 וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר: כג וְעָבַר יְהוָה
- לִנְגָף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי
- הַמְּזוּזוֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמִּשְׁחָת לָבֹא
- 24 אֶל־בֵּיתֵיכֶם לִנְגָף: כד וְשִׁמְרָתֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחֻק־לָךְ
- וּלְבְנֶיךָ עַד־עוֹלָם:



## Pesah'ın İlk Günü

*Pesah'ın ilk günü iki Sefer-Tora çıkarılır.  
İlk Sefer-Tora'dan aşağıdaki kısım okunur.  
Eğer Şabat ise p. 14'ten başlanır ve yedi kişi kaldırılır.  
Şabat değilse p. 21'den başlanır ve beş kişi kaldırılır.*

Şemot 12:14-51

### 12

<sup>14</sup> “Bu [gün], sizin için hatırlanmayı gerektiren bir gün olacak ve onu Tanrı için bir bayram olarak kutlayacaksınız. Onu ebedi bir kanun olarak tüm nesillerinizde kutlamalısınız.

<sup>15</sup> “Yedi gün boyunca *matsa* yiyin. Ancak ilk gün [öncesinde] mayayı evlerinizden tamamen kaldırmış olmalısınız; çünkü ilk günden yedinci güne kadar her kim *hamets* yerse, o can Yisrael'den kesilip atılacaktır.

<sup>16</sup> “Sizin için, ilk günde kutsiyet ilanı ve [ayrıca] yedinci günde kutsiyet ilanı olacak. [Bu günlerde] Hiçbir *Melaha* yapılmayacaktır. Sadece ve sadece her can için yemeye uygun [yiyeceklerin hazırlanması amaçlı] olanlar; sizin için, yalnızca bu [türdeki bir *Melaha*] yapılabilir.

<sup>17</sup> “*Matsaları* gözetmelisiniz; çünkü topluluklarınızı Mısır Ülkesi'nden tam olarak bu günde çıkarmış olacağım. [Dolayısıyla] Bu günü, ebedi bir kanun olarak tüm nesillerinizde korumalısınız.

<sup>18</sup> İlk [ayda], ayın 14'ü akşamı *matsa* yemelisiniz; ayın 21'i akşamına kadar.

<sup>19</sup> Yedi gün boyunca, evlerinizde [kesinlikle] maya bulunmamalıdır. Zira her kim mayalı herhangi bir şey yerse, Ger ya da doğuştan Yahudi [olmasına bakılmadan], o can Yisrael toplumundan kesilip atılacaktır.

<sup>20</sup> Mayalı olan hiçbir şey yemeyin. Yaşadığınız her yerde, *matsa* yiyin.”

*Şabat değilse buradan başlanır.*

<sup>21</sup> Moşe, Yisrael'in tüm ileri gelenlerine seslendi ve onlara “Aileleriniz için kendinize bir davar çekin ya da alın ve *Pesah-kurbanını* kesin” dedi.

<sup>22</sup> “Bir demet zufa otu alıp, kaptaki kana bandırın. Kaptaki kandan [bir miktarı, kapıdaki] kirişe ve iki pervaza değdirin. Ve siz – sabaha kadar hiçbiriniz evinin kapısından çıkmasın.

<sup>23</sup> “Tanrı, Mısır'ı vurmak üzere [ülke içinden] geçecek. Kirişin ve iki pervazın üzerindeki kanı gördüğü zaman, Tanrı o kapıyı atlayacak ve Yokedici'ye, evlerinize girip ölümcül vuruşu yapma izni vermeyecek.

<sup>24</sup> “Bu uygulamayı kendin ve çocukların için ebedi bir kanun olarak koruyun.

- 25 כה וְהָיָה כִּי־תִבְנְאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֶּן  
 26 יְהוָה לָכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַעֲבֹדָה הַזֹּאת: כו וְהָיָה  
 כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מַה הַעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:  
 27 כז וְאָמַרְתֶּם זִבְח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בְּתִי  
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְרִים בְּנִגְפוֹן אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בְּתִינוּ הֲצִיל  
 28 וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ: כח וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה  
 29 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בֶּן עֲשׂוֹ: ס שְׂשִׁי כַּט וַיְהִי | בַּחֲצִי  
 הַלַּיְלָה וַיְהוֹה הַכָּה כָּל־בְּכוֹר בָּאָרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פְּרֹעֶה  
 הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׂבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל  
 30 בְּכוֹר בַּהֲמָה: ז וַיָּקָם פְּרֹעֶה לַיְלָה הוּא וְכָל־עַבְדָּיו  
 וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי צָעֲקָה גְדֹלָה בַּמִּצְרַיִם כִּי־אֵין בֵּית אֲשֶׁר  
 31 אֵין־שָׁם מוֹת: זא וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ  
 צֵאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ  
 32 אֶת־יְהוָה כְּדִבְרֹכֶם: זב גַּם־צִאֲנֻכֶם גַּם־בְּקֹרְכֶם קָחוּ כְּאֲשֶׁר  
 33 דִּבַּרְתֶּם וּלְכוּ וּבִרְכַּתֶּם גַּם־אֹתִי: זג וַתִּחַזַּק מִצְרַיִם עַל־הָעָם  
 34 לְמַהֲרָ לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כָלְנוּ מוֹתִים: זד וַיִּשְׂא  
 הָעָם אֶת־בִּצְקוֹ טָרֵם יַחֲמֹץ מִשְׁאֲרֹת צָרָתָם בְּשִׁמְלֹתָם  
 35 עַל־שִׁכְמָם: זה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כְּדִבַּר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאַלּוּ  
 36 מִמִּצְרַיִם כָּל־יֶכֶסֶף וְכָלִי זָהָב וּשְׁמָלֹת: זו וַיְהִי־הָנֶתֶן אֶת־חֶן  
 הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׁאַלּוּם וַיִּנָּצְלוּ אֶת־מִצְרַיִם: פ  
 37 זו וַיִּסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִרַעַמְסֵס סִכְתָּה כִּשְׁש־מֵאוֹת אֶלְף רַגְלֵי  
 38 הַגִּבֹּרִים לְבָד מִטָּף: זח וְגַם־עָרַב רַב עָלָה אִתָּם וּצִאֲן וּבָקָר  
 39 מִקֵּנָה כְּבֵד מְאֹד: טו וַיֹּאפּוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם  
 עֲגַת מִצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִכְלוּ  
 40 לְהַתְּמַהֲמָה וְגַם־צִדָּה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם: מ וּמוֹשֵׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בַּמִּצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

<sup>25</sup> Tanrı'nın söz vermiş olduğu üzere size vereceği ülkeye gireceğiniz zaman bu ibadeti korumalısınız.

<sup>26</sup> Çocuklarınız size 'Bu ibadetin size ne yararı var?' dedikleri zaman,

<sup>27</sup> 'Bu, Mısır'ı [ölümle] vurduğu zaman, Bene-Yisrael'in Mısır'daki evlerinin üzerinden atlayarak evlerimizi bağışlayan Tanrı için [yapılan] *Pesah-korbanıdır*' diyeceksiniz." Halk diz kıldı ve [birlikte] eğildiler.

<sup>28</sup> Bene-Yisrael gittiler; Tanrı'nın Moşe ve Aaron'a verdiği talimatı harfiyen uyguladılar.

<sup>29</sup> [Tam] Gece yarısıydı. Tanrı, Mısır Ülkesi'ndeki – tahtında oturan Paro'nun *behorundan*, esirin *behoruna* kadar – tüm *behorları*; ayrıca hayvanların tüm *behorlarını* öldürdü.

<sup>30</sup> Paro geceleyin [yatağından] kalktı; o, tüm danışmanları ve tüm görevlileri. Mısır'da büyük bir feryat koptu; çünkü içinde ölü olmayan ev yoktu.

<sup>31</sup> [Paro] Geceleyin Moşe ve Aaron'a seslendi ve "Kalkın; çıkın halkımın içinden!" dedi. "Hem siz, hem Bene-Yisrael – gidin ve söylemiş olduğunuz gibi Tanrı'ya ibadet edin!

<sup>32</sup> Davarınızı da sığırınızı da alın. Tıpkı dediğiniz gibi! Ve gidin! Beni de mübarek kılın!"

<sup>33</sup> Mısır [halkı,] onları ülkeden çabucak göndermek için halkı sıkıştırıyordu. Çünkü "Hepimiz ölüyoruz!" diyorlardı.

<sup>34</sup> Halk, hamurunu henüz mayalanmamışken – [ayrıca] artıklarını – giysilerine sarılı bir şekilde omuzlarının üstünde götürdü.

<sup>35</sup> Bene-Yisrael Moşe'nin söylediğine göre hareket etmişler; Mısırlılar'dan gümüş eşyalar, altın eşyalar ve giysiler istemişlerdi.

<sup>36</sup> Tanrı da halkın Mısırlılar gözünde statü kazanmasını sağladı ve [Mısırlılar, isteneni] verdiler. [Böylece Bene-Yisrael] Mısır'ı boşalttı.

<sup>37</sup> Bene-Yisrael, Rameses'ten Sukot'a yolculuk ettiler. Çocuklar dışında 600.000 kadar yaya erkek [vardı].

<sup>38</sup> *Erev Rav* da onlarla çıktı; davar ve sığır, son derece yüklü sürüler de [yanlarında]ydı.

<sup>39</sup> Mısır'dan çıkardıkları hamuru *matsa* çörekleri [şeklinde] pişirdiler. Zira Mısır'dan kovuldukları ve [dolayısıyla] oyalanamadıkları için, [hamur] mayalanmamıştı. Kendilerine yolluk da hazırlamamışlardı.

<sup>40</sup> Bene-Yisrael'in, Mısır'da [da] oturdukları yaşantı [süresi] 430 yıldır.

41 מֵא וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בַעֲצֹם  
 42 הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָּל-צְבָאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: מִבַּיִל  
 שְׁמֵרַיִם הוּא לִיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הוּא-הַלִּילָה  
 הַזֶּה לִיהוָה שְׁמֵרַיִם לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם: פ  
 43 מִג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח  
 44 כָּל-בֶּן-נָכָר לֹא-יֵאכֹל בּוֹ: מִדּוּ וְכָל-עֶבֶד אִישׁ מִקְנֵת-כֶּסֶף  
 45 וּמִלְתָּה אֹתוֹ אֲזוּ יֵאכֹל בּוֹ: מִה תוֹשֵׁב וְשָׂכִיר לֹא-יֵאכֹל בּוֹ:  
 46 מִז בְּבֵית אֶחָד יֵאכֹל לֹא-תוֹצִיא מִן-הַבַּיִת מִן-הַבֶּשֶׂר חוּצָה  
 47 וְעֹצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ-בּוֹ: מִז כָּל-עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ:  
 48 מִח וְכִי-יִגְדֹר אֶתְךָ גֵּר וַעֲשֵׂה פֶסַח לִיהוָה הַמּוֹלֵל לָךְ כָּל-זָכָר  
 וְאֲזוּ יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל-עָרֶל לֹא-יֵאכֹל  
 49-50 בּוֹ: מִט תוֹרְהָ אַחַת יְהִיָּה לְאֶזְרַח וְלִגֵּר הִגֵּר בְּתוֹכְכֶם: נ וַיַּעֲשׂוּ  
 כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן כֵּן  
 51 עָשׂוּ: ס נֹא וַיְהִי בַעֲצֹם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת-בְּנֵי  
 16 יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל-צְבָאוֹתָם: פ מִז וּבַחֲדָשׁ  
 17 הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לִיהוָה: יז וּבַחֲמִשָּׁה  
 18 עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת יֵאכֹל: יח בַּיּוֹם  
 הָרִאשׁוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלָאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:  
 19 יט וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה עֲלָה לִיהוָה פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל  
 20 אֶחָד וְשִׁבְעָה כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יְחִין לָכֶם: כ וּמִנְחָתָם  
 סֶלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינָיִם לָפָר וּשְׁנֵי עֶשְׂרִינָיִם לְאַיִל  
 21 תַעֲשׂוּ: כא עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן תַעֲשֶׂה לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת  
 22-23 הַכִּבְשִׁיִּים: כב וְשַׁעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: כג מִלֶּבֶל  
 24 עֲלֵת הַבָּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתָּמִיד תַעֲשׂוּ אֶת-אַלְהָה: כד כְּאַלְהָה  
 תַעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשָּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ לִיהוָה  
 25 עַל-עוֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ: כה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
 מִקְרָא-קֹדֶשׁ יְהִיָּה לָכֶם כָּל-מְלָאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ס

<sup>41</sup> Bu 430 yılın bitiminde – tam olarak o günde – Tanrı'nın tüm Orduları Mısır Ülkesi'nden çıktılar.

<sup>42</sup> Bu, Tanrı için [Bene-Yisrael'i] Mısır Ülkesi'nden çıkarma konusundaki gözetim gecesidir. Tanrı'nın gecesi budur ve tüm Bene-Yisrael için nesilleri boyunca gözetim [temasını içerecektir].

<sup>43</sup> Tanrı Moşe ve Aaron'a “*Pesah*[-*korbanın*]'ın yasası şudur” dedi:

“Hiçbir yabancı ondan yiyemez.

<sup>44</sup> Kişiye ait parayla alınmış her köle [ile ilgili kanun: Önce] onu sünnet etmelisin; [efendi] ondan [ancak] o zaman yiyebilir.

<sup>45</sup> Bir geçici mukim ya da bir ücretli işçi ondan yiyemez.

<sup>46</sup> “Tek bir grup halinde yenmelidir. Etten [hiçbir parçayı] bu gruptan dışarı çıkarma. Ayrıca onda kemik kırmamalısın.

<sup>47</sup> “Tüm Yisrael toplumu bu [uygulamayı] yerine getirmelidir.

<sup>48</sup> Bir Ger senin yanında yaşıyorsa ve Tanrı Adına *Pesah*[-*korbanı*] yapacaksa, [öncelikle sorumluluğundaki] tüm erkekleri sünnet etmelidir. O zaman uygulamaya katılabilir ve doğuştan Yahudi gibi olacaktır. Fakat hiçbir sünnetsiz ondan yiyemez.

<sup>49</sup> Hem doğuştan Yahudi için, hem de aranızda yaşayan Ger için, tek bir kanun [geçerli] olacaktır.”

<sup>50</sup> Tüm Bene-Yisrael, Tanrı'nın Moşe'ye ve Aaron'a verdiği talimatı harfiyen uyguladılar.

<sup>51</sup> Tam olarak bu günde oldu: Tanrı, Bene-Yisrael'i organize gruplar halinde Mısır Ülkesi'nden çıkardı.

*Burada Hatsi-Kadiş söylenir.*

*İkinci Sefer-Tora açılarak Maftir olarak aşağıdaki kısım okunur.*

## Bamidbar 28:16-25

### 28

<sup>16</sup> İlk ayda, ayın on dördüncü gününde, Tanrı Adına *Pesah*[-*korbanı*] vaktidir].

<sup>17</sup> Bu ayın on beşinci gününde bir bayram [başlayacaktır. Bu günden itibaren] yedi gün boyunca *matsa* yenecektir.

<sup>18</sup> İlk gün kutsal bir bayramdır; hiçbir bayağı *melaha* yapmayın.

<sup>19</sup> Tanrı Adına yakılan-*korban*, *Ola-korbanı* olarak [hepsi] sizin için kusursuz olmak üzere iki genç boğa, bir koç ve birer yaşında yedi [erkek] kuzu.

<sup>20</sup> *Minhaları*[nı], yağla yoğrulmuş en iyi unla – her boğa için 3/10 [*efa*], koç için 2/10 [*efa* unla] yapacaksınız.

<sup>21</sup> Yedi kuzu için, her kuzuya 1/10 [*efa* unla] yap.

<sup>22</sup> Ayrıca size onarım sağlaması için bir *Hatat*-tekisi [getireceksiniz].

<sup>23</sup> Daimi *Ola-korbanı* olarak [getirilen] sabah *Ola-korbanının* dışında bunları [da] yapmalısınız.

<sup>24</sup> Yedi gün boyunca her gün Tanrı Adına memnuniyetle kabul edilecek yakılan-*korban* içeriği olarak bunların aynısını yapacaksınız. [Bu işlemler] Daimi *Ola-korbanı* ve *Nesehi*'ne ek olarak yapılacaktır.

<sup>25</sup> Yedinci gün sizin için kutsal bir bayramdır; hiçbir bayağı *melaha* yapmayın.

*Burada tekrar Hatsi-Kadiş söylenir.*

- 26 כו וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
- 27 לֵאמֹר: כו שׁוּר אוֹכֶשֶׁב אוֹעֵץ כִּי יוֹלֵד וְהִיא שְׁבַעַת יָמִים
- תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהָלָאָה יִרְצָה לְקַרְבֵּן אִשָּׁה לַיהוָה:
- 28 כח וְשׁוּר אוֹשָׁה אֹתוֹ וְאֶת־בָּנוֹ לֹא תִשְׁחָטוּ בַיּוֹם אֶחָד:
- 29-30 כט וְכִי־תִזְבְּחוּ זִבְח־תּוֹדָה לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבְּחוּ: ד בַּיּוֹם
- ההוא יֹאכֹל לֹא־תֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר אָנֹכִי יְהוָה:
- 31-32 דא וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אָנֹכִי יְהוָה: דב וְלֹא תַחֲלִלּוּ
- אֶת־שֵׁם קֹדֶשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בַתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי יְהוָה
- 33 מְקֻדָּשְׁכֶם: דג הַמוֹצֵא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִינֹת לָכֶם
- לְאֱלֹהִים אָנֹכִי יְהוָה: פ
- 1-2 רביעי א וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
- יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם
- 3 מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדֵי: ג שְׁשֹׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלֹאכָה
- וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבְתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא
- 4 תַּעֲשׂוּ שַׁבָּת הוּא לַיהוָה בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: פ ד אֵלֶּה
- מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם:
- 5 ה בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֲרֵבִים פְּסַח
- 6 לַיהוָה: ו וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה תֵּג הַמִּצּוֹת לַיהוָה
- 7 שְׁבַעַת יָמִים מִצּוֹת תֹּאכִלוּ: ז בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ
- 8 יְהִי לָכֶם כָּל־מְלָאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ח וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה
- לַיהוָה שְׁבַעַת יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָת
- 9 עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: פ ט וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
- 10 י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִבְּאוּ אֶל־הָאָרֶץ
- אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קִצְרָהּ וְהִבַּאתֶם אֶת־עֹמֶר
- 11 רֹאשִׁית קִצְרְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן: יא וְהִנִּיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה
- 12 לְרִצְוֹנְכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת יִנִּיפְנוּ הַכֹּהֵן: יב וַעֲשִׂיתֶם בַּיּוֹם
- הַנִּיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תִּמְיָם בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה:

## Pesah'ın İkinci Günü

Pesah'ın ikinci günü iki Sefer-Tora çıkarılır.  
İlk Sefer-Tora'dan, aşağıdaki kısım okunur.  
Erets-Yisrael'de Hol Amoed olduğu için üç kişi kaldırılır.  
Diaspora'da Yom Tov olduğu için beş kişi kaldırılır.

Vayikra 22:26-23:44

### 22

<sup>26</sup> Tanrı, Moşe'ye konuşarak [şöyle] dedi: <sup>27</sup> “Bir boğa, koyun ya da keçi doğduğunda, yedi gün boyunca annesinin altında olacak ve [sadece] sekizinci günden itibaren Tanrı Adına [Mizbeah'taki] ateşe uygun *korban* olarak kabul sağlayacaktır.

<sup>28</sup> “İster boğa [cinsinden] isterse de küçükbaş [olsun, dişi bir hayvanı] ve yavrusunu aynı günde kesmeyin.

<sup>29</sup> “Tanrı Adına bir *Toda*-kesimi gerçekleştireceğiniz zaman, [onu] kabul göreceğiniz şekilde [yani şu niyetle] kesin: <sup>30</sup> O gün yenecektir ve ondan sabaha kadar [hiçbir şeyi] arta bırakmamalısınız – Ben Aşem'im.

<sup>31</sup> “Emirlerimi gözetin ve onları uygulayın – Ben, Aşem'im.

<sup>32</sup> “Kutsal İsmim'i ihlal etmeyin; Bene-Yisrael'in arasında Kutsal kılınmalıyım – Ben, sizi kutsal kılan Aşem'im. <sup>33</sup> Sizi, size Tanrı olmak üzere Mısır Ülkesi'nden Çıkaran – Ben, Aşem'im.”

### 23

<sup>1</sup> Tanrı, Moşe'ye konuşarak [şöyle] dedi: <sup>2</sup> “Bene-Yisrael'e konuş ve onlara [şunları] söyle:

“Kutsal bayramlar olarak kutlayacağınız Tanrı'ya ait [bazı] özel vakitler [vardır.] Bu özel Vakitlerim şunlardır:

<sup>3</sup> “[Öncelikle;] Altı gün boyunca iş yapılabilir; ancak yedinci gün işten tamamen el çekmeyi gerektiren bir *Şabat*'tır, kutsal bir bayramdır; hiçbir *melaha* yapamazsınız. O [gün], yaşadığınız her yerde Tanrı Adına *Şabat*'tır.

<sup>4</sup> “[Uygun] Vakitlerinde kutsal bayramlar olarak kutlayacağınız, Tanrı'ya ait özel vakitler şunlardır:

<sup>5</sup> “İlk ayda, ayın on dördünde, öğleden sonra Tanrı Adına *Pesah-korbanı* [yapılmalıdır].

<sup>6</sup> “Ve bu ayın on beşinci gününde Tanrı Adına ‘*Matsa* Bayramı” [başlayacaktır. Bu günden itibaren] Yedi gün boyunca *matsa* yiyin. <sup>7</sup> İlk gün sizin için kutsal bir bayramdır; hiçbir bayağı *melaha* yapmayın.

<sup>8</sup> “Yedi gün boyunca Tanrı Adına yakılan-*korbanlar* getireceksiniz. Yedinci gün kutsal bir bayramdır; hiçbir bayağı *melaha* yapmayın.”

<sup>9</sup> Tanrı, Moşe'ye konuşarak [şöyle] dedi: <sup>10</sup> “Bene-Yisrael'e konuş ve onlara [şunları] söyle: “Size vermekte olduğum Ülke'ye geleceğiniz ve hasadını toplayacağınız zaman, hasadınızın ilk *omerini* *Koen*'e getirmelisiniz. <sup>11</sup> [Koen,] Kabul görmeniz amacıyla bu *omeri* [Tenüfa işleminin özel hareketleriyle] sallayacak. *Koen* onu *Yom Tov*'un ertesinde sallayacaktır.

<sup>12</sup> “*Omeri* salladığınız bu günde, ilk yılındaki kusursuz bir [erkek] kuzuyu Tanrı Adına *Ola-korbanı* yapın.

- 13 יג ומנחתו שני עשרונים סלת בלולה בשמן אשה ליהוה ריח  
14 ניחח ונסכה יין רביעת ההין: יד ולחם וקלי וכרמל לא  
תאכלו עד-לצמח היום הזה עד הביאכם את-קרבן אלהיכם  
15 חקת עולם לדרתיכם בכל משבתיכם: טו וספרתם  
לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע  
16 שבתות תמימת תהינה: טז עד ממחרת השבת השביעית  
תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה ליהוה:  
17 יז ממושבותיכם תביאו | לחם תנופה שתיים שני עשרונים  
18 סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים ליהוה: יח והקרבתם  
על-הלחם שבעת כבשים תמימים בני שנה ופר בן-בקר  
אחד ואילים שנים יהיו עלה ליהוה ומנחתם ונסכיהם אשה  
19 ריח-ניחח ליהוה: יט ונעשיתם שעיר-עזים אחד לחטאת  
20 ושני כבשים בני שנה לזבח שלמים: כ והניף הכהן | אתם  
על לחם הבכרים תנופה לפני יהוה על-שני כבשים קדש  
21 יהיו ליהוה לכהן: כא וקראתם בעצם | היום הזה  
מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא תעשו חקת  
22 עולם בכל-מושבותיכם לדרתיכם: כב ובקצרכם את-קציר  
ארצכם לא-תכלה פאת שדה בקצרה ולקט קצירה לא  
תלקט לעני ולגר תעזב אתם אני יהוה אלהיכם: כג  
23-24 חמישי כג וידבר יהוה אל-משה לאמר: כד דבר אל-בני  
ישראל לאמר בחדש השביעי באחד לחדש יהיה לכם  
25 שבתון זכרון תרועה מקרא-קדש: כה כל-מלאכת עבדה לא  
26 תעשו והקרבתם אשה ליהוה: ס כו וידבר יהוה  
27 אל-משה לאמר: כז אך בעשור לחדש השביעי הזה יום  
הכפרים הוא מקרא-קדש יהיה לכם ועניתם את-נפשותיכם  
28 והקרבתם אשה ליהוה: כח וכל-מלאכה לא תעשו בעצם  
היום הזה כי יום כפרים הוא לכפר עליכם לפני יהוה  
29 אלהיכם: כט כי כל-הנפש אשר לא-תענה בעצם היום הזה  
30 ונכרתה מעמיה: ך וכל-הנפש אשר תעשה כל-מלאכה  
בעצם היום הזה והאבדתי את-הנפש ההוא מקרב עמיה:



<sup>13</sup> [Bu *korbanın*] *Minhası*, Tanrı Adına bir yakılan-*korban* olarak memnuniyetle kabul edilecek şekilde, yağla yoğrulmuş 2/10 [efa] en kaliteli undur. *Nesehi* ise 1/4 in şaraptır.

<sup>14</sup> “Tam olarak bu güne kadar – Tanrınız’ın *Korbanı*’nı getirene kadar – ekmek, kavrulmuş ya da taze [tahıl taneleri] yiyemezsiniz. [Bu,] Yaşadığınız her yerde nesilleriniz boyunca [geçerli olan] ebedi bir kanundur.

<sup>15</sup> “*Yom Tov*’un ertesinden, [yani] *Tenufalık omeri* getirdiğiniz günden itibaren kendiniz için yedi hafta sayın – [bu yedi hafta] tam olmalıdır.

<sup>16</sup> Yedinci haftanın [bitiminin] ertesi gününe – ellinci güne – kadar sayacaksınız. [Bu ellinci günde] Tanrı Adına yeni bir *Minha-korbanı* getirmelisiniz. <sup>17</sup> “[Şöyle ki;] Yaşadığınız yerlerden [birinden] 2/10 [efa undan mamul] *Tenufalık* iki ekmek getireceksiniz. [Bunlar] En kaliteli undan olacak ve *hamets* [halde] pişirilecektir. [Bu,] Tanrı Adına ilk-tahıl[-*Minhası*]dır.

<sup>18</sup> “Bu ekmeğe bağlı olarak, birer yaşında kusursuz yedi [erkek] kuzu, genç bir boğa ve iki koç getireceksiniz. [Bunlar] *Minhaları* ve *Nesehleri* ile birlikte, Tanrı’nın Önünde memnuniyetle kabul edilen birer yakılan-*korban* – Tanrı Adına birer *Ola-korbanı* olacaktır.

<sup>19</sup> “[Ayrıca] Bir tekeyi *Hatat-korbanı*, birer yaşındaki iki kuzuyu da *Şelamim*-kesimi [şeklinde] yapacaksınız.

<sup>20</sup> *Koen* bunları – iki kuzuyu – ilk-tahıl ekmekleri ile birlikte Tanrı’nın Huzuru’nda *Tenufa* [işleminin özel hareketleriyle] sallayacak. [Bu ekmek ve kuzular] ‘Tanrı Adına kutsal’ [niteliğiyle] *Koen*’e ait olacaktır.

<sup>21</sup> “Tam olarak bu günde kutlama yapacaksınız. Sizin için kutsal bir bayramdır; hiçbir bayağı *melaha* yapmayın. [Bu,] Nesilleriniz boyunca, yaşadığınız her yerde [geçerli olacak] ebedi bir kanundur.

<sup>22</sup> “Ülkenizin hasadını topladığınız sırada, [ürününü] biçerken tarlanın köşelerini tüketme ve hasadından tane tane düşmüş başakları toplama. [Tüm] Bunları fakir ve Ger için terk etmelisin; Ben, Tanrınız *Aşem*’im.”

<sup>23</sup> Tanrı, Moşe’ye konuşarak [şöyle] dedi: <sup>24</sup> “Bene-Yisrael’e [şöyle] konuş:

“Yedinci ayda, ayın biri, sizin için tatildir; kesik *Şofar* sesi ile anımsama[nın gerçekleşeceği] kutsal bir bayramdır. <sup>25</sup> Hiçbir bayağı *melaha* yapmayın ve Tanrı Adına yakılan-*korbanlar* getirin.”

<sup>26</sup> Tanrı, Moşe’ye konuşarak [şöyle] dedi:

<sup>27</sup> “Ancak bu yedinci ayın onunda – o [gün, günahlarınız için] Onarım Günü’dür – sizin için kutsal bir bayram olacaktır. Oruç tutun ve Tanrı Adına yakılan-*korbanlar* getirin.

<sup>28</sup> Bu gün boyunca hiçbir *melaha* yapmayın; zira o, Tanrınız *Aşem*’in Huzuru’nda sizin adınıza onarım sağlayacak Onarım Günü’dür.

<sup>29</sup> “Çünkü bu gün boyunca oruç tutmayan herhangi bir kişi, halkından kesilip atılacaktır.

<sup>30</sup> Aynı şekilde, bu gün boyunca herhangi bir *melaha* yapan herhangi bir kişi [olursa], o canı halkının arasından yok edeceğiz.

- 31 לא כל־מלאכה לא תעשו חקת עולם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל  
 32 מִשְׁבֹּתֵיכֶם: 33-34 33 שְׁשִׁי 34 וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44  
 35 הַסִּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה: 36 37 38 39 40 41 42 43 44  
 36 כל־מלאכת עבדה לא תעשו: 37 38 39 40 41 42 43 44  
 37 לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה  
 38 לַיהוָה עֲצֶרֶת הוּא כָּל־מְלָאכָת עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ: 39 40 41 42 43 44  
 39 כל־נְדִבְתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה: 40 41 42 43 44  
 40 הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן מִלְּקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הַרְּאִשׁוֹן פְּלִי עֶץ הָדָר  
 41 אֶל־הֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים: 42 43 44  
 42 אֶת־חֲג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הַרְּאִשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם  
 43 יִשְׁבּוּ בַּסִּכּוֹת: 44  
 44 אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה  
 45 אֶל־הֵיכֶם: 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

<sup>31</sup> “[Bu gün boyunca] Hiçbir *melaha* yapmayın; [bu,] nesilleriniz boyunca yaşadığınız her yerde [geçerli olan] ebedi bir kanundur.

<sup>32</sup> O [gün] sizin için işten tamamen el çekmeyi gerektiren bir *Şabat*’tır ve [bu gün boyunca] oruç tutmalısınız. Ayın dokuzunda akşam vakti [başlayıp, o] akşamdan [ertesi] akşama kadar *Şabatınız*’ı uygulayın.”

<sup>33</sup> Tanrı, Moşe’ye konuşarak [şöyle] dedi:

<sup>34</sup> “Bene-Yisrael’e [şöyle] konuş:

“Bu yedinci ayın on beşinci gününde, Tanrı Adına yedi günlük ‘Çardak Bayramı’ [başlayacaktır].

<sup>35</sup> İlk gün kutsal bir bayramdır; hiçbir bayağı *melaha* yapmayın.

<sup>36</sup> Yedi gün boyunca Tanrı Adına yakılan-*korbanlar* getirin.

“Sekizinci gün sizin için kutsal bir bayramdır; Tanrı Adına yakılan-*korbanlar* getirin. O [gün], imtina[ zamanı]dır; hiçbir bayağı *melaha* yapmayın.

<sup>37</sup> “Tanrı Adına yakılan-*korbanlar* getirmenizi gerektiren ve – her güne ait işlem o gün [yapılacak şekilde] – *Ola-korbanları* ve [onlara eşlik eden] *Minha-korbanları*, [*Şelamim*-kesim[leri]] ve [onlara eşlik eden] *Nesehler* [yaparak] kutsal bayramlar olarak kutlayacağınız Tanrı’nın Özel Vakitleri bunlardır.

<sup>38</sup> “[Bahsedilen bu *korbanlar*;) Tanrı’nın *Şabatları*’nda yapılan *korbanlar*], Tanrı Adına verdiğiniz armağanlarınız, genel vaatleriniz ve belirli bağışlarınızın haricinde [gerçekleştirilir].

<sup>39</sup> “Ancak, Ülke’nin ürününü hasat ettiğiniz dönemde, yedinci ayın on beşinci gününde [başlayan bayramla ilgili bazı özel uygulamalar söz konusudur.] Tanrı’nın Bayramı’nı yedi gün boyunca kutlayın. İlk gün tatildir ve sekizinci gün tatildir.

<sup>40</sup> “İlk günde kendinize *etrog* ağacı meyvesi, hurma dalı, mersin ağacı dalı ve dere söğütleri alıp, Tanrınız *Aşem*’in Huzuru’nda yedi gün boyunca sevinç ifade edeceksiniz.

<sup>41</sup> Onu yılda yedi gün boyunca Tanrı Adına bir bayram olarak kutlayın; [bu,] nesilleriniz boyunca [geçerli olan] ebedi bir kanundur. Onu yedinci ayda kutlayacaksınız.

<sup>42</sup> “[Bu] Yedi gün boyunca çardaklarda yaşayacaksınız. Yisrael’e mensup herkes çardaklarda yaşayacaktır.

<sup>43</sup> Bu sayede [tüm] nesilleriniz, Bene-Yisrael’i, Mısır Ülkesi’nden çıkardığım zaman çardaklarda yaşattığımı bileceklerdir.

“Ben, Tanrınız *Aşem*’im.”

<sup>44</sup> Moşe, Tanrı’nın Özel Vakitleri [ile ilgili kuralları] Bene-Yisrael’e aktardı.

*Diaspora’da bu noktada Hatsi-Kadiş söylenir; Erets-Yisrael’de söylenmez.*

*İkinci Sefer-Tora açılarak Maftir olarak aşağıdaki kısım okunur.*

*Diaspora’da p. 16’dan, Erets-Yisrael’de p. 19’dan başlanır*

טז ובחדש

16

הראשון בארבעה עשר יום לחדש פסח ליהוה: יז ובחמשה

17

עשר יום לחדש הזה חג שבועת ימים מצות יאכל: יח ביום

18

הראשון מקרא-קדש כל-מלאכת עבדה לא תעשו:

יט והקרבתם אשה עלה ליהוה פרים בני-בקר שנים ואיל

19

אחד ושבעה כבשים בני שנה תמימם יחין לכם: כ ומנחתם

20

סלת בלילה בשמן שלשה עשרנים לפר ושני עשרנים לאיל

תעשו: כא עשרון עשרון תעשה לכבש האחד לשבעת

21

הכבשים: כב ושעיר חטאת אחד לכפר עליכם: כג מלבד

22-23

עלת הבקר אשר לעלת התמיד תעשו את-אלה: כד כאלה

24

תעשו ליום שבועת ימים לחם אשה ריח-ניחח ליהוה

על-עולת התמיד יעשה ונסכו: כה וביום השביעי

25

מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא תעשו: ס

*Bamidbar 28:16-25***28**

<sup>16</sup> İlk ayda, ayın on dördüncü gününde, Tanrı Adına *Pesah*[-*korbanı* vaktidir].

<sup>17</sup> Bu ayın on beşinci gününde bir bayram [başlayacaktır. Bu günden itibaren] yedi gün boyunca *matsa* yenecektir.

<sup>18</sup> İlk gün kutsal bir bayramdır; hiçbir bayağı *melaha* yapmayın.

*Erets-Yisrael'de buradan başlanır.*

<sup>19</sup> Tanrı Adına yakılan-*korban*, *Ola-korbanı* olarak [hepsi] sizin için kusursuz olmak üzere iki genç boğa, bir koç ve birer yaşında yedi [erkek] kuzu.

<sup>20</sup> *Minhaları*[nı], yağla yoğrulmuş en iyi unla – her boğa için 3/10 [*efa*], koç için 2/10 [*efa* unla] yapacaksınız.

<sup>21</sup> Yedi kuzu için, her kuzuya 1/10 [*efa* unla] yap.

<sup>22</sup> Ayrıca size onarım sağlaması için bir *Hatat*-tekisi [getireceksiniz].

<sup>23</sup> Daimi *Ola-korbanı* olarak [getirilen] sabah *Ola-korbanının* dışında bunları [da] yapmalısınız.

<sup>24</sup> Yedi gün boyunca her gün Tanrı Adına memnuniyetle kabul edilecek yakılan-*korban* içeriği olarak bunların aynısını yapacaksınız. [Bu işlemler] Daimi *Ola-korbanı* ve *Nesehi*'ne ek olarak yapılacaktır.

<sup>25</sup> Yedinci gün sizin için kutsal bir bayramdır; hiçbir bayağı *melaha* yapmayın.

*Hem Erets-Yisrael'de hem de Diaspora'da bu noktada Hatsi-Kadiş söylenir.*

- 1-2 שביעי א וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: ב קִדְשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר  
פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנִי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:  
3 ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאתֶם  
מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְחֻזֵּק יָד הוּצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה  
4-5 וְלֹא יֵאָכֵל חֶמֶץ: ד הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב: ה וְהָיָה  
כִּי־יִבְיֹאֵךְ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי  
וְהַיְבוֹסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לֵאבְדִּיךָ לָתֵת לָךְ אֶרֶץ זִבְתַּת חֶלֶב  
6 וּדְבָשׁ וְעַבְדָּתָ אֶת־הָעַבְדָּה הַזֹּאת בְּחֹדֶשׁ הַזֶּה: ו שִׁבְעַת יָמִים  
7 תֹּאכַל מִצַּת וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חָג לַיהוָה: ז מִצּוֹת יֵאָכֵל אֶת  
שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לָּךְ חֶמֶץ וְלֹא־יֵרָאֶה לָּךְ שְׂאֹר  
8 בְּכָל־גִּבְלֶךָ: ח וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בָּעֶבֶר זֶה  
9 עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: ט וְהָיָה לָּךְ לְאוֹת עַל־יָדְךָ  
וּלְזִכְרוֹן בֵּין עַיִנֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיַד  
10 חֲזָקָה הוּצֵאתָ יְהוָה מִמִּצְרַיִם: י וְשִׁמְרָתָ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת  
11 לְמוֹעֲדָה מִיָּמִים יְמִימָה: פ יא וְהָיָה כִּי־יִבְאֵךְ יְהוָה  
אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָּךְ וְלֵאבְדִּיךָ וּנְתַנָּה לָּךְ:  
12 יב וְהָעִבְרִיתָ כָּל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־פֶּטֶר | שֹׁגֵר בְּהֵמָה  
13 אֲשֶׁר יִהְיֶה לָּךְ הַזִּכְרִים לַיהוָה: יג וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹל תִּפְדֶּה  
בְּשָׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפָּתוֹ וְכָל בְּכוֹר אָדָם בְּבִנְיָךְ תִּפְדֶּה:  
14 מִפֶּטֶר יד וְהָיָה כִּי־יִשְׁאֲלֶךָ בְנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת  
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֻזֵּק יָד הוּצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:  
15 טו וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פָּרַעַה לְשַׁלְּחָנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל־בְּכוֹר  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי זֹכֵחַ  
16 לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזִּכְרִים וְכָל־בְּכוֹר בְּנֵי אִפְדָּה: טז וְהָיָה  
לְאוֹת עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטָפֶת בֵּין עַיִנֶיךָ כִּי בְחֻזֵּק יָד הוּצִיאָנוּ  
יְהוָה מִמִּצְרַיִם:

## Pesah'ın Üçüncü Günü

*Pesah'ın üçüncü günü Şabat'a rastlarsa, "Pesah'ın Beşinci Günü" başlığı altındaki peräşa en başından itibaren okunur.*

*Aksi takdirde, Pesah'ın üçüncü günü iki Sefer-Tora çıkarılır.  
İlk Sefer-Tora'dan, aşağıdaki kısım okunur ve üç kişi kaldırılır.*

Şemot 13:1-16

13

<sup>1</sup> Tanrı Moşe'ye konuşarak [şöyle] dedi: <sup>2</sup> "Bene-Yisrael içindeki her *behoru*, her rahim açanı Benim için kutsa. İster insan, ister hayvan olsun – Benim'dir o."

<sup>3</sup> Moşe halka "Mısır'dan – köle evinden – çıktığınız bu günü hatırla" dedi. "Çünkü Tanrı sizi buradan zor kullanarak çıkardı. *Hamets* yenmeyecektir.

<sup>4</sup> [Mısır'dan] Bugün çıkıyorsunuz – ilkbahar ayında.

<sup>5</sup> "Tanrı seni, atalarına, sana vereceğine dair yemin ettiği, Kenaani, Hiti, Emori, Hivi ve Yevusi'nin ülkesine – süt ve balın aktığı ülkeye getireceği zaman, bu ibadeti bu ayda yerine getirmelisin.

<sup>6</sup> Yedi gün boyunca *matsa* ye. Yedinci gün Tanrı için bir bayramdır.

<sup>7</sup> Bu yedi gün boyunca *matsa* yenecektir. İyeliğinde *hamets* görülmemeli; [aynı şekilde] iyeliğinde – tüm sınırlarında – maya görülmemelidir.

<sup>8</sup> "O gün çocuğuna anlatacak, 'Mısır'dan çıkışım sırasında, Tanrı, benim için [tüm mucizeleri] işte bunun uğruna yaptı' diyeceksin.

<sup>9</sup> "[Bu sözler] Senin için kolunda bir işaret, alının tepesinde bir hatırlatıcı olmalıdır. Böylece Tanrı'nın Torası dilinde olacaktır. Çünkü Tanrı seni Mısır'dan zor kullanarak çıkarmıştır.

<sup>10</sup> [Dolayısıyla] Bu yasayı yıldan yıla, belirlenmiş vaktinde gözetmelisin.

<sup>11</sup> "Tanrı seni, sana ve atalarına yemin ettiği üzere, Kenaani Ülkesi'ne getirip, onu sana vereceği zaman,

<sup>12</sup> her rahim açanı Tanrı için ayırmalısın. Sana ait bir çiftlik hayvanının düşük yapmasıyla [bile olsa, rahim] açmış olanların hepsi – erkekler – Tanrı'ya aittir.

<sup>13</sup> "[Rahim] Açan her eşiği bir kuzu karşılığında kurtarmalı, eğer kurtarmazsan, boynunu vurmalsın. Ayrıca, oğullarından *behor* olanların hepsini kurtarmalısın.

<sup>14</sup> "İleride çocuğun sana 'Bu ne?' diye sorduğunda, ona [şöyle] cevap vermelisin: 'Tanrı bizi Mısır'dan – köle evinden – zor kullanarak çıkardı.

<sup>15</sup> Paro'nun bizi salıverme konusunda inat ettiği bir zamanda, Tanrı Mısır Ülkesi'ndeki – insanın *behorundan*, hayvanın *behoruna* kadar – tüm *behor*ları öldürdü. Bu yüzden [Kaşer hayvanlar içinde] rahmi açan tüm erkekleri Tanrı Adına *korban* yapıyorum. Tüm *behor* oğullarımı ise kurtarmam gerekiyor'.

<sup>16</sup> "[Bu sözler de] Kolunda bir işaret, alının tepesinde bir nişan olmalıdır. Çünkü Tanrı bizi Mısır'dan zor kullanarak çıkardı."

*Hatsi-Kadiş söylenmez.*

*İkinci Sefer-Tora açılarak Maftir olarak aşağıdaki kısım okunur.*

- 19 יט וְהִקְרַבְתֶּם אֶשֶׁה עֲלֶה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי-בֶקָר שְׁנַיִם וְאַיִל
- 20 אֶחָד וְשִׁבְעָה כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: כ וּמִנְחָתָם
- סֵלֶת בְּלוֹלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לִפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לְאַיִל
- 21 תַּעֲשׂוּ: כא עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
- 22-23 הַכִּבְשִׁים: כב וּשְׁעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: כג מִלֶּבֶד
- 24 עֲלֹת הַבֶּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת-אַלְהָה: כד כֹּאֲלֶה
- תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשָּׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה
- 25 עַל-עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ: כה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
- מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלָאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ס



*Bamidbar 28:19-25***28**

<sup>19</sup> Tanrı Adına yakılan-*korban*, *Ola-korbanı* olarak [hepsi] sizin için kusursuz olmak üzere iki genç boğa, bir koç ve birer yaşında yedi [erkek] kuzu.

<sup>20</sup> *Minhaları*[nı], yağla yoğrulmuş en iyi unla – her boğa için 3/10 [*efa*], koç için 2/10 [*efa* unla] yapacaksınız.

<sup>21</sup> Yedi kuzu için, her kuzuya 1/10 [*efa* unla] yap.

<sup>22</sup> Ayrıca size onarım sağlaması için bir *Hatat*-tekisi [getireceksiniz].

<sup>23</sup> Daimi *Ola-korbanı* olarak [getirilen] sabah *Ola-korbanının* dışında bunları [da] yapmalısınız.

<sup>24</sup> Yedi gün boyunca her gün Tanrı Adına memnuniyetle kabul edilecek yakılan-*korban* içeriği olarak bunların aynısını yapacaksınız. [Bu işlemler] Daimi *Ola-korbanı* ve *Nesehi*'ne ek olarak yapılacaktır.

<sup>25</sup> Yedinci gün sizin için kutsal bir bayramdır; hiçbir bayağı *melaha* yapmayın.

*Bu noktada Hatsi-Kadiş söylenir.*

כד אַם-כִּסְסָךְ | תִּלְוָה

24

אֶת-עַמִּי אֶת-הָעֲנִי עֲמֹךְ לֹא-תִהְיֶה לוֹ כְּנִשָּׁה לֹא-תִשְׁיָמוּן  
 עָלָיו נֶשֶׁךְ: כה אִם-חָבֵל תַּחבֵּל שְׁלֵמַת רֵעֶךָ עַד-בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ  
 תָּשִׁיבֵנּוּ לוֹ: כו כִּי הוּא כְּסוּתָהּ לְבִדָּה הוּא שְׁמִלְתוֹ לְעֹרֹ  
 בְמָה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי-יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִי-חֲנוּן אֲנִי: ם  
 חצי הספר בפסוקים רביעי כז אֱלֹהִים לֹא תִקְלָל וְנָשִׂיא  
 בְּעֲמֹךְ לֹא תֹאדֹר: כח מִלֹּא-תִדָּר וּדְמָעָךְ לֹא תֹאחַר בְּכֹר בְּנֶיךָ  
 תִּתֵּן-לִי: כט כִּן-תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרֶךְ לְצֹאנְךָ שְׁבַעַת יָמִים יִהְיֶה  
 עִם-אֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְּנוּ-לִי: ך ואֲנִשִּׁי-קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי  
 וּבֶשֶׁר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָלֵב תִּשְׁלַכּוּן אֹתוֹ: ם

א לֹא תִשָּׂא שְׁמַע שָׂא אֶל-תִּשָּׂא יָדְךָ עִם-רָשָׁע לִהְיוֹת עַד  
 חָמֶם: ב לֹא-תִהְיֶה אַחֲרֵי-רַבִּים לָרַעַת וְלֹא-תַעֲנֶה עַל-רֹב  
 לְנֹטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת: ג וְדָל לֹא תִהְדָּר בְּרִיבּוֹ: ם  
 ד כִּי תִפְלָע שׁוֹר אֵיבֶךָ אֵן חֲמֹרֹ תַעֲהֶה הָשֵׁב תָּשִׁיבֵנּוּ לוֹ: ם  
 ה כִּי-תִרְאֶה חֲמֹר שֶׁנֶּאֱדָר רִבֵּן תַּחַת מִשְׁאוֹ וְחִדְלָתָ מַעֲזֹב  
 לוֹ עֲזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ: ם חמישי ו לֹא תִטָּה מִשְׁפָּט אֲבִינֶךָ  
 בְּרִיבּוֹ: ז מִדְּבַר-שָׁקֶר תִּרְחֹק וְנָקִי וְצַדִּיק אֶל-תִּהְרֹג כִּי  
 לֹא-אֲצַדִּיק רָשָׁע: ח וְשָׁחַד לֹא תִקַּח כִּי הַשְׁחֵל יַעֲזֹר פְּקוּחִים  
 וַיִּסְלַף דְּבָרֶיךָ צַדִּיקִים: ט וְגַר לֹא תִלְחָץ וְאַתָּם יִדְעוּתֶם  
 אֶת-נַפְשׁ הַגֵּר כִּי-גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: י וְשֵׁשׁ שָׁנִים  
 תִּזְרַע אֶת-אֲרָצְךָ וְאַסַּפְתָּ אֶת-תְּבוּאָתָהּ:

## Pesah'ın Dördüncü Günü

*Pesah'ın dördüncü günü Pazar gününe rastlarsa,  
"Pesah'ın Üçüncü Günü" başlığı altındaki peräşa okunur.*

*Aksi takdirde, Pesah'ın dördüncü günü iki Sefer-Tora çıkarılır.  
İlk Sefer-Tora'dan, aşağıdaki kısım okunur ve üç kişi kaldırılır.*

Şemot 22:24-23:19

**22**

<sup>24</sup> Halkım'a, yanındaki fakire borç para vereceğin zaman, ona alacaklı gibi davranma. Onun üzerine faiz yüklemeyin.

<sup>25</sup> Eğer akranının giysisini [borca karşılık] teminat olarak alırsan, onu güneş batana kadar, ona geri vermelisin.

<sup>26</sup> Çünkü tek örtüsü budur; derisi için giysisidir o – neyle yatsın? Bu yüzden, Bana fer-yat ederse, dikkate alacağım – çünkü Lütufkar'ım Ben.

<sup>27</sup> Yargıçlara beddua etme. Halkında [herhangi bir] lidere lanet okuma.

<sup>28</sup> Turfanda ve tarımsal bağışlarının sırasını bozma.

*Behor* oğullarını Benim için ayır.

<sup>29</sup> Boğan ve davarın için de benzer şekilde davran. [*Behor* yavru] Yedi gün boyunca annesiyle olmalıdır. Sekizinci günde onu Benim için ayırabilirsin.

<sup>30</sup> Benim için kutsal insanlar olun. Kırdan [yırtıcı bir hayvan tarafından] parçalanmış eti yemeyin; köpeğe atın onu.

**23**

<sup>1</sup> Geçersiz bir duyumu kabul etme. Yoz bir tanık olmak üzere kötüyle işbirliğine girme.

<sup>2</sup> Kötülük etmek için çoğunluğun peşinde olma.

Dava üzerine, [paylaşmadığın görüşlere] meyledecek şekilde konuşma. [Dava sonu-cunu] Çoğunluğa göre meylettirmek [gerekir].

<sup>3</sup> Davasında fakire [bile] merhamet etme.

<sup>4</sup> Düşmanının [bile] boğasına ya da eşeğine yolunu şaşırmış halde rastlarsan, onu [sahibine] mutlaka geri götürmelisin.

<sup>5</sup> Nefret ettiğin birinin eşeğini, yükü altında çökmüş halde görürsen, kendini ona yardım etmekten alıkoyma [düşüncesine kapılsan bile, sahibi] ile birlikte [eşegin] yükünü mutlaka indirmelisin.

<sup>6</sup> Davasında, pespaye [kardeşinin bile] yargısını saptırma.

<sup>7</sup> Yalan sözden uzak dur.

Suç kanıtlanmamış ya da suçsuz bulunmuş [kişiyi] öldürme. Çünkü [sonuçta, gerçek bir] suçluyu cezasız bırakacak değilim.

<sup>8</sup> Rüşvet alma. Çünkü rüşvet görenleri köreltir ve doğru sözleri çarpıtır.

<sup>9</sup> Yabancıya zulmetme. Ne de olsa siz bir yabancıнын ruh halini bilirsiniz; çünkü Mısır'da [siz de] birer yabancıydınız.

<sup>10</sup> Altı yıl toprağını ekebilir ve [toprağın] ürününü [depoları] toplayabilirsin.

יא וְהִשְׁבִּילְתָּ

11

תִּשְׁמַטְנָה וְנִטְשָׁתָה וְאָכְלוּ אֲבִינִי עִמָּךְ וַיִּתְּרָם תֹּאכַל חֵיט  
 12 הַשָּׂדֶה בֶּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמֶךָ לְזִיתֶךָ: יב שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה  
 מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ  
 13 וַיִּנְפֹּשׁ בֶּן־אִמְתֶּךָ וְהַגֵּר: יג וּבְכָל אֲשֶׁר־אֲמַרְתִּי אֵלֶיכֶם תִּשְׁמְרוּ  
 14 וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכִּירוּ לֹא יִשְׁמַע עַל־פִּיךָ: יד שְׁלֹשׁ  
 15 רִגְלִים תַּחֲגֹל לִי בַשָּׁנָה: טו אֶת־חֹג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים  
 תֹּאכַל מִצּוֹת כֹּאֲשֶׁר צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בו  
 16 יֵצֵאת מִמִּצְרַיִם וְלֹא־יֵרָאֲוּ פָנַי רִיקָם: טז וְחֹג הַקִּצִּיר בְּכוּרֵי  
 מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחֹג הָאָסֶף בְּצֵאת הַשָּׂדֶה בְּאֶסְפָּךְ  
 17 אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה: יז שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה  
 18 כָּל־זִכּוּרְךָ אֶל־פָּנַי הָאֵדֶן | יְהוָה: יח לֹא־תִזְבַּח עַל־חֲמִץ  
 19 דָּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֶלֶב־חֲגִי עַד־בֹּקֶר: יט רֵאשִׁית בְּכוּרֵי  
 אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבְשַׁל גְּדִי בַחֲלֶב  
 אָמוֹ:

20 יט וְהִקְרַבְתֶּם אֵשָׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל  
 20 אֶחָד וְשִׁבְעָה כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: כ וּלְמִנְחָתְכֶם  
 סֵלֶת בָּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לִפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לְאַיִל  
 21 תַּעֲשׂוּ: כא עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת  
 22-23 הַכִּבְשִׁים: כב וְשַׁעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: כג מִלֶּבֶד  
 24 עֲלֵת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֹלֶה: כד כֹּאֲלֶה  
 תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אֵשָׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה  
 25 עַל־עוֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ: כה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
 מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ס

<sup>11</sup> Fakat yedinci [yıldı, toprağı] kendi haline bırakacak, onu terk edeceksin. Halkının düşkünleri [tarlada bulduklarını serbestçe] yiyebilecek, arta bıraktıklarını ise yabani hayvanlar yiyecektir. Bağı ve zeytinliğin için de aynı şekilde davranmalısın.

<sup>12</sup> Altı gün boyunca yapman gerekeni yap; fakat Cumartesi günü işi bırakmalısın. Bu sayede boğan ve eşeğin rahatlayacak, [senin] cariye'nin oğlu ve yabancı, kuvvet tazeleyecektir.

<sup>13</sup> Size söylediğim her şeyle ilgili olarak kendinizi sakının.

Başkalarının tanrıların isimlerini telaffuz etmeyin. [Bu isimlerin] Duyulmasına vesile [bile] olma.

<sup>14</sup> Yıldı üç kez Benim adıma bayram yap.

<sup>15</sup> *Matsa* bayramını gözet. Sana emretmiş olduğum gibi, ilkbahar ayının belirlenmiş vaktinde yedi gün boyunca *matsa* ye; çünkü Mısır'dan [bu vakitte] çıkmıştın.

Huzurum'da boş elle görünmeyin.

<sup>16</sup> Tarlaya ektiğin mahsulünün ilk meyvelerini Toplama Bayramı'nı ve [tarımsal] yılın bitiminde mahsulünü tarladan topladığında Hasat Bayramı'nı [da gözet].

<sup>17</sup> Yıldı üç kez, tüm erkeklerin, Efendi'nin – Aşem'in – Huzuru'nda görünmelidir.

<sup>18</sup> *Hamets* [halen] mevcutken, [*Pesah*]-*korbanım*'ın kanını sunma. Bayram [*Korbanım*'ın] içyağı sabaha kadar [*Mizbeah* dışında] gecelememelidir.

<sup>19</sup> Toprağının ilk turfandalarını, Tanrın Aşem'in Evi'ne getir.

Eti, annesinin [sütü bile olsa,] sütle pişirme.

*Hatsi-Kadiş söylenmez.*

*İkinci Sefer-Tora açılarak Maftir olarak aşağıdaki kısım okunur.*

*Bamidbar 28:19-25*

**28**

<sup>19</sup> Tanrı Adına yakılan-*korban*, *Ola-korbanı* olarak [hepsi] sizin için kusursuz olmak üzere iki genç boğa, bir koç ve birer yaşında yedi [erkek] kuzu.

<sup>20</sup> *Minhaları*[nı], yağla yoğrulmuş en iyi unla – her boğa için 3/10 [*efa*], koç için 2/10 [*efa* unla] yapacaksınız.

<sup>21</sup> Yedi kuzu için, her kuzuya 1/10 [*efa* unla] yap.

<sup>22</sup> Ayrıca size onarım sağlaması için bir *Hatat*-tekesi [getireceksiniz].

<sup>23</sup> Daimi *Ola-korbanı* olarak [getirilen] sabah *Ola-korbanı*nın dışında bunları [da] yapmalısınız.

<sup>24</sup> Yedi gün boyunca her gün Tanrı Adına memnuniyetle kabul edilecek yakılan-*korban* içeriği olarak bunların aynısını yapacaksınız. [Bu işlemler] Daimi *Ola-korbanı* ve *Nesehi*'ne ek olarak yapılacaktır.

<sup>25</sup> Yedinci gün sizin için kutsal bir bayramdır; hiçbir bayağı *melaha* yapmayın.

*Bu noktada Hatsi-Kadiş söylenir.*

- יב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה  
 12 אֶל־יְהוָה רָאֵה אֹתָהּ אֲמַר אֵלַי הַעַל אֶת־הָעַם הַזֶּה וְאֹתָהּ  
 לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֶת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאֹתָהּ אֶמְרָתִי יִדְעֶתִיךָ  
 13 בְּשֵׁם וְגַם־מִצָּאתָ חֵן בְּעֵינַי יי וְעַתָּה אִם־נָא מִצָּאתִי חֵן  
 בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת־דַּרְכְּךָ וְאִדְעָךָ לְמַעַן אֲמַצֶּא־חֵן  
 14 בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עֲמָךְ הִגֵּוִי הַזֶּה יי וַיֹּאמֶר פָּנֶי יִלְכוּ  
 15 וְהִנַּחְתִּי לָךְ: טו וַיֹּאמֶר אֱלֹוֹ אִם־אֵין פָּנֶיךָ הַלְכִים אֶל־תַּעֲלֶנּוּ  
 16 מִזֶּה: טז וּבִמְהַ | יוֹדַע אֲפֹא כִי־מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אָנֹכִי  
 וְעֲמָךְ הָלֹא בִלְכֹתְךָ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אָנֹכִי וְעֲמָךְ מְכַל־הָעַם  
 17 אֲשֶׁר עַל־פָּנֶי הָאֲדָמָה: פ רַבִּיעִי יי וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֲעֲשֶׂה כִי־מִצָּאתָ  
 18 חֵן בְּעֵינֶי וְאִדְעָךָ בְּשֵׁם: יח וַיֹּאמֶר הִרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדְךָ:  
 19 יט וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקִרְאתִי בְּשֵׁם יְהוָה  
 לְפָנֶיךָ וְחִנַּתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲחֹן וְרַחֲמֹתִי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם:  
 20 כ וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנֶי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי:  
 21-22 כא וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מְקוֹם אֹתִי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר: כב וְהִיָּה  
 בְּעֵבֶר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשָׁכַתְךָ כְּפִי עָלֶיךָ  
 23 עַד־עֲבָרִי: כג וְהִסְרֹתִי אֶת־כְּפִי וְרָאִיתָ אֶת־אַחֲרִי וּפָנֶי לֹא  
 יִרְאוּ: פ  
 1 חֲמִישִׁי א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פֶּסֶל־לָךְ שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים  
 כְּרָאשֵׁנִים וְכַתְּבֹתִי עַל־הַלַּחַת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ  
 2 עַל־הַלַּחַת הַכְּרָאשֵׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ: ב וְהִיָּה נָכוֹן לְבִקּוֹר וְעֲלִיתָ  
 3 בְּבִקְרֹךְ אֶל־הַתֵּר סִינִי וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֹאשׁ הַהָר: ג וְאִישׁ  
 לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֶל־יִרְאָ בְּכַל־הָהָר גַּם־הַצֶּאֱן  
 4 וְהַבִּקְרֹךְ אֶל־יִרְעֹו אֶל־מֹול הַהָר הַהוּא: ד וַיִּפְּסֹל שְׁנֵי־לַחַת  
 אֲבָנִים כְּרָאשֵׁנִים וַיִּשְׁלֹם מֹשֶׁה בְּבִקְרֹךְ וַיַּעֲלֶה אֶל־הַתֵּר סִינִי  
 5 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיַּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים: ה וַיִּרְדּוּ  
 יְהוָה בְּעֵזְרוֹ וַיִּתִּיצַב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:

## Pesah'ın Beşinci Günü

*Pesah'ın beşinci günü Pazartesi gününe rastlarsa,  
"Pesah'ın Dördüncü Günü" başlığı altındaki perasha okunur.*

*Pesah'ın beşinci günü iki Sefer-Tora çıkarılır.  
Eğer bu gün Şabat'a rastlarsa 33:12'den başlanır ve yedi kişi kaldırılır.  
Şabat değilse 34:1'den başlanır ve üç kişi kaldırılır.*

Şemot 33:12-34:26

**33**

<sup>12</sup> Moşe Tanrı'ya "[Halimi] Gör" dedi. "Sen bana 'Bu halkı [Erets-Yisrael'e] yükselt' diyorsun. Ama Sen yanımda kimi göndereceğini bildirmiş bile değilsin. Oysa bana Bizzat 'Seni isminle tanıyorum; üstelik Gözüm'de beğeni de kazandın' demiştin.

<sup>13</sup> "Şimdi – eğer gerçekten Gözün'de beğeni kazandıysam; lütfen bana Yolun'u bildir ki Seni [kelimenin tam anlamıyla] tanıyabileyim ve bu sayede Gözün'de beğeni kazanmayı sürdürebileyim. Bu ulusun, Halkın olduğunu tasdik et!"

<sup>14</sup> [Tanrı] Cevap verdi: "Yüzüm gidecek ve [böylece] sana [Bizzat] yol göstereceğim."

<sup>15</sup> [Moşe] Ona "Eğer Yüzün gitmezse, bizi buradan çıkarma!" dedi. <sup>16</sup> "Aksi takdirde Gözün'de beğeni kazandığım – benim ve Halkın'ın! – nasıl anlaşılacak? Bizimle gitmenle değil mi? [Böylece] Hem ben hem de Halkın, yeryüzü üzerindeki tüm halklardan farklı kılınmış olacağız!"

<sup>17</sup> Tanrı, Moşe'ye "Söylediğin bu şeyi de yapacağım; çünkü Gözüm'de beğeni kazandın ve seni isminle tanıyorum" dedi.

<sup>18</sup> "Yalvarıyorum Bana Görkem'inin görüntüsünü ver!" dedi [Moşe].

<sup>19</sup> "Ben tüm İyiliğim'i senin önünden geçirecek, önünde 'Aşem' İsmi ile sesleneceğim. [Yine de; bil ki] Kime acımak istersem ona acır, kime merhamet etmek istersem ona merhamet ederim."

<sup>20</sup> [Tanrı sonra cevaben] "Yüzüm'ü göremezsin" dedi. "Çünkü insanoğlu Beni görüp de yaşamını sürdüremez".

<sup>21</sup> "İşte!" dedi Tanrı. "Yanımda bir yer var. Kayalığın üzerinde durabileceksin.

<sup>22</sup> Ve Görkemim geçtiği sırada seni kayanın çatlağına yerleştireceğim ve geçişim tamamlanuncaya kadar Ayam'ı üzerine siper edeceğim.

<sup>23</sup> Sonra Ayam'ı çekeceğim ve Arkam'ı göreceksin. Fakat Yüzüm görülmeyecektir.

*Şabat değilse buradan başlanır.*

**34**

<sup>1</sup> Tanrı Moşe'ye "Kendine baştakiler gibi iki taş levha yont" dedi. "Bu levhaların üzerine, kırmış olduğun ilk levhalarda olan sözleri yazacağım.

<sup>2</sup> Sabaha hazır ol. Sabahleyin Sinay dağına çıkacak ve orada, dağın tepesinde Huzurumda hazır duracaksın.

<sup>3</sup> Seninle başka kimse çıkmayacak ve dağın bütününde kimse görülmeyecek. Davar ve sığırlar bile o dağın karşısında otlamayacak."

<sup>4</sup> Baştakiler gibi iki taş levha yontan Moşe sabahleyin erken kalktı ve Tanrı'nın kendisine emrettiği gibi Sinay dağına çıktı. Bu iki taş levhayı da elinde götürdü.

<sup>5</sup> Tanrı bir bulutla açığa çıktı ve orada onunla durdu. [Tanrı] "Aşem" İsmi ile seslendi.

וַיַּעֲבֹר יְהוָה

6

אֶל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל יְהוָה אֶל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם

וּרְב־חֶסֶד וְאֱמֶת ז נָצַח חֶסֶד לְאֲלֹפִים נִשְׂא עוֹן וּפָשַׁע

וַחֲטָאָה וְנִקָּה לֹא יִנָּקֶה פֶקֶד אֶעֱוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-בְּנֵי

בָּנִים עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים: ה וַיִּמָּהֵר מִשָּׁה וַיִּקַּד אֶרְצָה

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה: ט וַיֹּאמֶר אֱמֶת מִצְּאֵתִי חַן בְּעֵינַיִךְ אֲדֹנָי יִלְד־נָא

אֲדֹנָי בְּקִרְבִּנוּ כִּי עַם-קָשָׁה-לַעֲרֹךְ הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנוֹ

וּלְחַטָּאתָנוּ וְנִחַלְתָּנוּ: ש שִׁי י וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹרֶת בְּרִית

נֶגֶד כָּל-עַמֶּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא-נִבְרָאוּ בְּכָל-הָאָרֶץ

וּבְכָל-הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אַתָּה בְּקִרְבּוֹ אֶת-מַעֲשֶׂה

יְהוָה כִּי-נִזְרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ: יא שְׁמֹר-לָךְ אֶת

אֲשֶׁר אָנֹכִי מַצֻּוֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִפְּנֵיךְ אֶת-הָאֱמֶת

וְהַכֶּנֶּעַזִּי וְהַחֲתִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחֲוִי וְהַיְבוּסִי: יב הִשְׁמֹר לָךְ

פֶּן-תִּכְרַת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיךָ

פֶּן-יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבְּךָ: יג כִּי אֶת-מִזְבְּחָתֶם תַּתְּצוּן

וְאֶת-מִצְבֹּתָם תִּשְׁבְּרוּן וְאֶת-אֲשֵׁרֵי תִכְרֹתוֹן: יד כִּי לֹא

תִּשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר כִּי יְהוָה קִנָּא שְׁמוֹ אֶל קִנָּא הוּא:

טו פֶּן-תִּכְרַת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ אֲחֵרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ

לְאֱלֹהֵיהֶם וְקִרְאָ לָךְ וְאָכְלָתָ מִזְבְּחוֹ: טז וְלִקַּחְתָּ מִבְּנֵיתוֹ

לְבָנֶיהָ וְזָנוּ בְּנֵיתוֹ אֲחֵרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ אֶת-בְּנֵיהָ אֲחֵרֵי

אֱלֹהֵיהֶן: יז אֱלֹהֵי מִסְכָּה לֹא תַעֲשֶׂה-לָּךְ: יח אֶת-תֵּג הַמִּצּוֹת

תִּשְׁמֹר שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתָךְ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ

הָאָבִיב כִּי בַחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצֵאתָ מִמִּצְרַיִם: יט כָּל-פֶּטֶר רָחֵם

לִי וְכָל-מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֶׂה: כ וּפֶטֶר חֲמוֹל תִּפְדֶּה

בְּשֶׁה וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוּ כָּל בְּכוֹר בְּנֵיךָ תִּפְדֶּה

וְלֹא-יִירָאוּ פָנַי רִיקָם:



<sup>6</sup> Tanrı [Moşe'nin] önünden geçti ve ilan etti: "Aşem; Aşem; Tanrı, Merhametli ve Lütufkar, Öfkesini Geciktiren, Şefkat ve Doğrulukta Bol;

<sup>7</sup> Şefkati binlerce [nesil] için Muhafaza Eden; Günahı, İsyanı ve Hatayı Bağışlayan ve Temizleyen. [Fakat Tanrı, *Teşuva* yapmayanları] Temizlemez; babaların günahlarını, çocuklar ve torunlar, üçüncü ve dördüncü [nesiller] için hatırda tutar".

<sup>8</sup> Moşe aceleyle başını eğip yere kapanmıştı.

<sup>9</sup> "Lütfen" dedi. "Eğer Gözün'de beğeni bulduysam, Efendim; lütfen Efendim aramızda gitsin. Bu dik kafalı bir halksa [bile], günahlarımızı ve hatalarımızı affet; bizi Kendine ait kıl!".

<sup>10</sup> [Tanrı] "İşte! Bir antlaşma mühürlüyorum:" dedi. "Dünyanın hiçbir yerinde, ulusların hiçbirisi için [hiçbir zaman] var edilmemiş ayrıcalıkları tüm halkın için yapacağım. Ve arasında bulunduğu bu halkın tümü, senin uğruna yapmakta olduğum, Tanrı'nın İcraatı'nı – ki [son derece] heybetlidir – görecek!

<sup>11</sup> "Sana bugün emretmekte olduğum [konuları] dikkatlice koru. Önünden Emori, Kenaani, Hiti, Perizi, Hivi ve Yevusi'yi sürüyorum.

<sup>12</sup> Çok dikkatli ol! Sakın üzerine gelmekte olduğun Ülke'nin oturanları ile antlaşma yapma ki [bu antlaşma, senin] içinde ölümcül bir tuzak oluşturmazsın.

<sup>13</sup> Aksine; onların sunaklarını tahrip etmeli, anıtlarını parçalamalı ve *aşeralarını* kesmelisiniz.

<sup>14</sup> Çünkü başka herhangi bir güce eğilmeyeceksin. Zira Tanrı'nın İsmi "Ödün Vermeyen"dir – ve O [gerçekten de] ödün vermeyen Tanrı'dır.

<sup>15</sup> "Sakın Ülke'nin oturanları ile antlaşma yapma! [Aksi takdirde, onlar] Kendi tanrılarının peşi sıra çarpıkça davranıp tanrıları onuruna kesim yaptıklarında, [birisi] seni çağırır, sen de [sakınca görmeyip] onun kurbanından yersin.

<sup>16</sup> Sonrasında oğullarını onun kızlarıyla evlendirirsin. Nihayet, onun kızları kendi tanrılarının peşi sıra çarpıkça davranırlar, senin oğullarını da tanrılarının ardından çarpıklığa sürüklerler!

<sup>17</sup> "Kendine dökme put yapma!

<sup>18</sup> "Matsa bayramını gözet. İlkbahar ayının belirlenmiş vaktinde yedi gün boyunca sana emrettiğim *matsayı* ye; çünkü Mısır'dan ilkbahar ayında çıkmıştın.

<sup>19</sup> "Tüm rahim açanlar Benim'dir. Tüm sürülerinden sığır ve davarın [rahim] açanlarının erkeklerini [Bana] ayırmalısın.

<sup>20</sup> [Rahim] Açan eşiği bir kuzu karşılığında kurtar. Eğer kurtarmazsan, onun boynunu vurmalsın. Tüm *behor* oğullarını da kurtarmalısın. "Huzurum'da boş elle görünmeyin.

21 כֹּא שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
 22 תִּשְׁבֹּת בַּחֲרִישׁ וּבִקְצִיר תִּשְׁבֹּת: כֹּכ וְחַג שְׁבַעַת תַּעֲשֶׂה לָּךְ  
 23 בַּכּוֹרִי קֶצֶיר חֲטִים וְחַג הָאֶסִּיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה: כֹּכ שְׁלֹשׁ  
 פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זִכְרוֹךְ אֶת־פְּנֵי הָאָדָם | יְהוָה אֱלֹהֵי  
 24 יִשְׂרָאֵל: כֹּכ כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפְּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלְךָ  
 וְלֹא־יִחַמַּד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לִרְאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה  
 25 אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה: כֹּכ לֹא־תִשְׁחַט עַל־חֲמִץ  
 26 דָּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין לִבְקָר זֶבַח חֵג הַפֶּסַח: כֹּכ רֹאשִׁית בַּכּוֹרִי  
 אֲדַמְתָּךְ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבְשַׁל גְּדִי בַחֲלֵב  
 אֹמֶן

19 יֵט וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה עֲלֶה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנָיִם וְאַיִל  
 20 אֶחָד וּשְׁבַעֲהַ כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: כֹּכ וּמִנְחָתְכֶם  
 סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עָשָׂרִים לֶפֶר וּשְׁנֵי עָשָׂרִים לְאַיִל  
 21 תַּעֲשׂוּ: כֹּכ עֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן תַּעֲשֶׂה לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת  
 22-23 הַכִּבְשִׁים: כֹּכ וּשְׁעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכֶפֶר עֲלֵיכֶם: כֹּכ מִלֶּבֶד  
 24 עֲלֹת הַבָּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אַלְהָה: כֹּכ כֹּאֲלָה  
 תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שְׁבַעַת יָמִים לֶחֶם אִשָּׁה רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה  
 25 עַל־עוֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ: כֹּכ וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
 מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָתָ עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ס

<sup>21</sup> “Altı gün çalış; ama Cumartesi günü işi bırak – tarla sürümü ve hasattan elini çek.

<sup>22</sup> “*Şavuot* bayramını yılın ilk buğday hasadıyla, Hasat bayramını da yılın dönüm zamanında yap.

<sup>23</sup> “Yılda üç kez, tüm erkeklerin, Efendi’nin – Yisrael’in Tanrısı *Aşem*’in – Huzuru’nda görünmelidir.

<sup>24</sup> Çünkü önünden ulusları sürüp sınırlarını genişleteceğim. Yılda üç kez Tanrı’nın *Aşem*’in Huzuru’nda görünmek üzere çıktığında, kimse toprağını arzulamayacaktır.

<sup>25</sup> “*Hamets* [halen] mevcutken, [*Pesah*-]*korbanım*’ı kesme. *Pesah* bayram *korbanı*, sabaha [kalacak şekilde *Mizbeah* dışında] gecelememelidir.

<sup>26</sup> “Toprağının ilk turfandalarını, Tanrın *Aşem*’in Evi’ne getir.

“Eti, annesinin [sütü bile olsa,] sütle pişirme.”

*Şabat ise Hatsi Kadiş söylenir; değilse söylenmez.*

*İkinci Sefer-Tora açılarak Maftir olarak aşağıdaki kısım okunur.*

*Bamidbar 28:19-25*

## 28

<sup>19</sup> Tanrı Adına yakılan-*korban*, *Ola-korbanı* olarak [hepsi] sizin için kusursuz olmak üzere iki genç boğa, bir koç ve birer yaşında yedi [erkek] kuzu.

<sup>20</sup> *Minhaları*[nı], yağla yoğrulmuş en iyi unla – her boğa için 3/10 [*efa*], koç için 2/10 [*efa* unla] yapacaksınız.

<sup>21</sup> Yedi kuzu için, her kuzuya 1/10 [*efa* unla] yap.

<sup>22</sup> Ayrıca size onarım sağlaması için bir *Hatat*-tekisi [getireceksiniz].

<sup>23</sup> Daimi *Ola-korbanı* olarak [getirilen] sabah *Ola-korbanının* dışında bunları [da] yapmalısınız.

<sup>24</sup> Yedi gün boyunca her gün Tanrı Adına memnuniyetle kabul edilecek yakılan-*korban* içeriği olarak bunların aynısını yapacaksınız. [Bu işlemler] Daimi *Ola-korbanı* ve *Nesehi*’ne ek olarak yapılacaktır.

<sup>25</sup> Yedinci gün sizin için kutsal bir bayramdır; hiçbir bayağı *melaha* yapmayın.

*Bu noktada Hatsi-Kadiş söylenir.*

1 שְׁלִישִׁי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית  
 2 לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר: ב וַיַּעֲשׂוּ  
 3 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפֶּסַח בְּמוֹעֲדוֹ: ג בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ  
 4 הַזֶּה בֵּין הָעֲרֵבִים תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ כְּכֹל־חֻקְתּוֹ  
 5 וְכָכֹל־מִשְׁפָּטוֹ תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ: ד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 6 לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח: ה וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר  
 7 יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֲרֵבִים בְּמִדְבַּר סִינַי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
 8 אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל: ו וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ  
 9 טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשׂוֹת־הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא  
 10 ז וַיֹּאמְרוּ לַפָּנִי מֹשֶׁה וּלְפָנֶי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא: ז וַיֹּאמְרוּ  
 11 הָאֲנָשִׁים הַהֵם אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגְרָע  
 12 לְבַלְתִּי הַקָּרִיב אֶת־קֶרְבֶּן יְהוָה בְּמוֹעֲדוֹ בַּתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 13 ח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עֲמְדוּ וְאַשְׁמְעָה מִה־יְצִיגָה יְהוָה לָכֶם:  
 14 ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 15 לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה טָמֵא | לְנֶפֶשׁ אוֹ בַדֶּרֶךְ רַחֲקָה  
 16 לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וַעֲשֵׂה פֶסַח לִיהוָה: יא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי  
 17 בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעֲרֵבִים יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מִצּוֹת  
 18 וּמִרְחִיט יֹאכְלֶהוּ: יב לֹא־יִשְׁאַצְרוּ מִמֶּנּוּ עֵד־בִּקְרָה וְעֹצֶם לֹא  
 19 יִשְׁבְּרוּ־בּוֹ כְּכֹל־חֻקֵּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ: יג וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא  
 20 טָהוֹר וּבַדֶּרֶךְ לֹא־יִהְיֶה וְחָדְלָה לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ  
 21 הַהִוא מִצִּמְיָהּ כִּי | קָרְבַּן יְהוָה לֹא הִקְרִיב בְּמוֹעֲדוֹ חֲטָאוֹ  
 22 יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא: יד וְכִי־יִגְוֹר אֶתְכֶם גֵּר וַעֲשֵׂה פֶסַח לִיהוָה  
 23 כַּחֲקֵת הַפֶּסַח וְכִמִּשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֵׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם  
 24 וְלָגֵר וּלְאֶזְרָח הָאֶרֶץ:

## **Pesah'ın Altıncı Günü**

*Pesah'ın altıncı günü iki Sefer-Tora çıkarılır.  
İlk Sefer-Tora'dan, aşağıdaki kısım okunur ve üç kişi kaldırılır.*

*Bamidbar 9:1-14*

9

<sup>1</sup> [Bene-Yisrael'in] Mısır'dan çıkışının ikinci yılında, ilk ayda Tanrı Moşe'ye Sinay çölünde konuşarak [şöyle] dedi:

<sup>2</sup> “Bene-Yisrael *Pesah-korbanını* vaktinde yapınlar.

<sup>3</sup> Onu vaktinde, [yani] bu ayın on dördüncü gününde öğleden sonra, tüm hüküm ve kanunlarına göre yapmalısınız.”

<sup>4</sup> Moşe, Bene-Yisrael'e *Pesah-korbanını* yapmalarını söyledi.

<sup>5</sup> [Böylece] *Pesah-korbanını* ilk [ayda], ayın on dördüncü gününde öğleden sonra Sinay çölünde yaptılar. Bene-Yisrael, [*Pesah-korbanını*,] Tanrı'nın Moşe'ye emretmiş olduğu her şeye harfiyen uygun şekilde yerine getirdiler.

<sup>6</sup> Ancak ölü nedeniyle *tame* olan bazı adamlar vardı. [Bu kişiler] O gün *Pesah-korbanını* yapamamışlardı. [Bu yüzden] O gün, Moşe'nin ve Aaron'un huzuruna geldiler.

<sup>7</sup> Bu adamlar [Moşe'ye] “Biz ölü nedeniyle *tameyiz*” dediler. “Neden Tanrı'nın *korbanını* Bene-Yisrael ile birlikte vaktinde getiremeyip kayba uğrayalım?”

<sup>8</sup> Moşe onlara “Durun ve Tanrı'nın size ne emredeceğini öğreneyim” dedi.

<sup>9</sup> Tanrı Moşe'ye konuşarak [şöyle] dedi.

<sup>10</sup> “Bene-Yisrael'e konuş ve [sunları] söyle:

“Sizden ya da [sonraki tüm] nesillerinizden herhangi bir kişi ölü nedeniyle *tame* ise veya uzak yoldaysa; Tanrı Adına *Pesah-korbanını* [şu şekilde] yapabilecektir:

<sup>11</sup> [Böyle kişiler, *korbanı*] İkinci ayda on dördüncü günde öğleden sonra yapacaklar, onu *matsa* ve acı otlarla yiyeceklerdir.

<sup>12</sup> [Etinden hiçbir parçayı] Sabaha artırmamalı, onda kemik kırmamalıdır. [Bu şekilde] Onu [normal] *Pesah-korbanının* tüm yasasına uygun şekilde yapacaklardır.

<sup>13</sup> “Öte yandan, saf konumda olup, [uzak] yolda da olmayan ve *Pesah-korbanını* yapmayı ihmal eden kişi – o can halkından kesilip atılacaktır; zira Tanrı'nın *korbanını* vaktinde getirmemiştir. O kişi günahını taşıyacaktır.

<sup>14</sup> “Aranıza bir *Ger* katıldığı zaman, [o da] Tanrı Adına *Pesah-korbanını*, *Pesah-korbanının* hüküm ve kanununa harfiyen uygun bir şekilde yapmalıdır. Hepiniz için tek bir yasa olacaktır – hem *Ger*ler hem de Ülke'nin doğuştan Yahudileri için.

*Hatsi-Kadiş söylenmez.*

*İkinci Sefer-Tora açılarak Maftir olarak aşağıdaki kısım okunur.*

- 19 יט וְהִקְרַבְתֶּם אֶשֶׁה עֲלֶה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל
- 20 אֶחָד וְשִׁבְעָה כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: כ וּמִנְחָתָם
- סֵלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עָשָׂרִים לֶפֶר וּשְׁנֵי עָשָׂרִים לְאַיִל
- 21 תַּעֲשׂוּ: כא עֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן תַּעֲשֶׂה לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
- 22-23 הַכִּבְשִׁים: כב וּשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד לְכַפֵּר עָלֵיכֶם: כג מִלֶּבֶד
- 24 עֲלֹת הַבָּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה: כד כֹּאֵלֶּה
- תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשָּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה
- 25 עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ: כה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
- מִקְרֵא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מִלָּאכָת עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ס

*Bamidbar 28:19-25***28**

<sup>19</sup> Tanrı Adına yakılan-*korban*, *Ola-korbanı* olarak [hepsi] sizin için kusursuz olmak üzere, iki genç boğa, bir koç ve birer yaşında yedi [erkek] kuzu.

<sup>20</sup> *Minhaları*[nı], yağla yoğrulmuş en iyi unla – her boğa için 3/10 [*efa*], koç için 2/10 [*efa* unla] yapacaksınız.

<sup>21</sup> Yedi kuzu için, her kuzuya 1/10 [*efa* unla] yap.

<sup>22</sup> Ayrıca size onarım sağlaması için bir *Hatat*-tekesi [getireceksiniz].

<sup>23</sup> Daimi *Ola-korbanı* olarak [getirilen] sabah *Ola-korbanının* dışında bunları [da] yapmalısınız.

<sup>24</sup> Yedi gün boyunca her gün Tanrı Adına memnuniyetle kabul edilecek yakılan-*korban* içeriği olarak bunların aynısını yapacaksınız. [Bu işlemler] Daimi *Ola-korbanı* ve *Nesehi*'ne ek olarak yapılacaktır.

<sup>25</sup> Yedinci gün sizin için kutsal bir bayramdır; hiçbir bayağı *melaha* yapmayın.

*Bu noktada Hatsi-Kadiş söylenir.*

י וַיְהִי בַשְּׁלַח

פָּרַעַה אֶת־הָעָם וּלְאֶנְחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי  
 קָרֹב הוּא כִּי | אָמַר אֱלֹהִים פְּוִי־נָחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה  
 18 וּשְׁבוּ מִצְרַיִם: יח וַיֹּסֶב אֱלֹהִים | אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר  
 19 יַם־סוּף וַחֲמֹשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: יט וַיִּקַּח  
 מֹשֶׁה אֶת־עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם  
 20 אֶת־עֲצָמוֹתֵי מֹזֶה אִתְּכֶם: כ וַיִּסְעוּ מִסִּכָּת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְם בִּקְצֵה  
 21 הַמִּדְבָּר: כא וַיְהִי הַלֵּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעָמוּד עָנָן לְנַחֲתָם  
 הַדֶּרֶךְ וּלְיָלָה בְּעָמוּד אֵשׁ לְהַאֲרִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וּלְיָלָה:  
 22 כב לֹא־יָלַם עָמוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעָמוּד הָאֵשׁ לָיַלָה לִפְנֵי  
 הָעָם: פ

1-2 א וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פִי הַחִירָת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַעַל  
 3 צִפּוֹן נִכְחוּ תַחְנוּ עַל־הַיָּם: ג וְאָמַר פָּרַעַה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבָכִים  
 4 הֵם בָּאֶרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר: ד וַחֲזַקְתִּי אֶת־לֵב־פָּרַעַה  
 וַרְדֵּף אַחֲרֵיהֶם וְאֶכְבְּדָהּ בַּפָּרַעַה וּבְכָל־חִילוֹ וַיַּדְעוּ מִצְרַיִם  
 5 כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן: ה וַיִּגְדַּל לְמַלְךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם  
 וַיִּהְיֶה לֵּב פָּרַעַה וַעֲבָדוֹ אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ  
 6 כִּי־שַׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִעַבְדָּנוּ: ו וַיֹּאסֶר אֶת־רֶכֶבּוֹ וְאֶת־עָמּוֹ  
 7 לָקַח עִמּוֹ: ז וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רָכֶב בַּחֹר וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם  
 8 וְשָׁלֹשׁ עַל־כֻּלּוֹ: ח וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת־לֵב פָּרַעַה מֶלֶךְ מִצְרַיִם  
 וַיַּרְדֵּף אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִצְאִים בֶּיַד רַמָּה:  
 9 שני ט וַיַּרְדֵּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁיֻגּוּ אוֹתָם חַנְיָם עַל־הַיָּם  
 כָּל־סוֹס רֶכֶב פָּרַעַה וּפָרָשָׁיו וַחֲיָלוֹ עַל־פִּי הַחִירָת לִפְנֵי בַעַל  
 צִפּוֹן:



## Pesah'ın Yedinci Günü

*Pesah'ın yedinci günü iki Sefer-Tora çıkarılır.*

*İlk Sefer-Tora'dan aşağıdaki kısım okunur ve Şabat ise yedi, değilse beş kişi kaldırılır.*

Şemot 13:17-15:26

**13**

<sup>17</sup> Paro halkı salıverdiğinde, Tanrı onları, yakın olduğu için, Pelişti Yolu'na yönlendirmede; çünkü Tanrı, halkın savaş gördüğünde fikir değiştirip Mısır'a dönmesini engellemeyi amaçlamıştı.

<sup>18</sup> Böylelikle, Tanrı halkı Kızıldeniz'e doğru [götürürken] çöl yolundan dolaştırdı. Bene-Yisrael Mısır'dan tam donanımlı olarak çıkmışlardı.

<sup>19</sup> Moşe, Yosef'in kemiklerini yanına almıştı. Zira Yosef, Yisrael'in oğullarını "Tanrı sizi mutlaka hatırında tutacak; [o zaman] kemiklerimi buradan sizinle birlikte çıkaracaksınız" diyerek kesin bir yeminle bağlamıştı.

<sup>20</sup> [Bene-Yisrael] Sukot'tan yola çıktılar ve çölün kıyısındaki Etam'da konakladılar.

<sup>21</sup> Tanrı [Bene-Yisrael'in] önlerinde gidiyor, gündüz onlara yolu göstermek için bir bulut sütunu, gece de onları aydınlatmak için bir ateş sütunu [kullanıyordu. Bu, Bene-Yisrael'e] Gece-gündüz ilerleme [olanağı taniyordu].

<sup>22</sup> [Tanrı] Gündüz bulut sütununu, gece de ateş sütununu halkın önünden ayırmayacaktı.

**14**

<sup>1</sup> Tanrı Moşe'ye konuşarak [şöyle] dedi:

<sup>2</sup> "Bene-Yisrael'e konuş. Geri dönüp, Migdol ile deniz arasında, Pi Ahiret öncesinde konaklasınlar. Baal Tsefon'un önünde, onun tam karşısında olacak şekilde deniz kıyısına kamp kurun.

<sup>3</sup> Paro Bene-Yisrael ile ilgili olarak 'Ülkede kapana kısıldılar; çöl üstlerine kapandı' diyecek.

<sup>4</sup> Paro'nun kalbine güç vereceğim ve [Bene-Yisrael'in] peşine düşecek. Paro ve tüm ordusu ile onurlanacağım ve Mısırlılar Benim Tanrı olduğumu kavrayacaklar."

[Bene-Yisrael, kendilerine emredildiği] Gibi yaptılar.

<sup>5</sup> [Bu sırada] Mısır kralına halkın kaçtığı anlatıldı. Paro ve danışmanlarının halkla ilgili düşünceleri tersine döndü; "Yisrael'i bize hizmet etmekten salıvererek ne yaptık?!" dediler.

<sup>6</sup> [Paro] Savaş arabasını [bizzat] hazırladı; halkını da kendisiyle gelmeye ikna etti.

<sup>7</sup> [Yanına] Seçkin [mürettebatlı] 600 savaş arabasını ve Mısır'ın [diğer] tüm arabalarını aldı. Hepsinin üzerinde subaylar görevliydi.

<sup>8</sup> Tanrı, Mısır kralı Paro'nun kalbine güç verdi ve [Paro] Bene-Yisrael'in peşine düştü. Bene-Yisrael ise muzaffer bir edayla [bölgeyi] terk etmekteydi.

<sup>9</sup> Mısırlılar onları takibe başladılar. Paro'nun tüm at ve arabaları, süvarileri ve piyadeleri, onlara deniz kıyısında, Baal Tsefon'un karşısındaki Pi Ahiret'ta kamp kurmuşken yetiştirler.

- 10 י וּפָרַעָה הַקָּרִיב וַיִּשְׁאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וַהֲגָה  
מִצְרַיִם | נִסְעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל  
11 אֶל־יְהוָה: יא וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הַמְבַלֵּי אֵין־קָבָרִים בְּמִצְרַיִם  
לְקַחְתָּנוּ לָמוֹת בַּמִּדְבָּר מִה־זֹּאת עֲשֵׂיתָ לָנוּ לְהוֹצִיאָנוּ  
12 מִמִּצְרַיִם: יב הֲלֹא־נָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם  
לֵאמֹר חֲדַל מִמָּנוּ וְנַעֲבֹדָה אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבַד  
13 אֶת־מִצְרַיִם מִמָּתָנוּ בַּמִּדְבָּר: יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם  
אֶל־תִּירָאוּ הַתִּיצְבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם  
הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסְפוּ לִרְאֹתָם  
14 עוֹד עַד־עוֹלָם: יד יְהוָה יִלְחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תִּחְרְשׁוּן: פ  
15 שְׁלִישִׁי טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִה־תִּצָּעֵק אֵלַי דִּבַּר  
16 אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ: טז וְאַתָּה הָרֹם אֶת־מִטְיָ וְנִטָּה  
אֶת־יֶדְךָ עַל־הֵים וּבִקַּעְהוּ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם  
17 בִּיבָשָׁה: יז וְאַנִּי הִנְנִי מֵחֻזַּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם  
18 וְאַכְבַּדָּה בַּפָּרַעַה וּבְכָל־חִילוֹ בָּרַכְבוֹ וּבַפָּרָשָׁיו: יח וַיֵּדְעוּ  
מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַכְבִּדִי בַּפָּרַעַה בָּרַכְבוֹ וּבַפָּרָשָׁיו:  
19 יט וַיֵּסַע מֶלֶאךָ הָאֱלֹהִים הַהֵלֶךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ  
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיֵּסַע עֲמוּד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:  
20 כ וַיָּבֹא בֵּין | מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעָנָן  
וַיַּחֲשֹׁךְ וַיֹּאֶר אֶת־הַלֵּילָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלַּיְלָה:  
21 כא וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הָיָם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה | אֶת־הָיָם בְּרוּחַ  
קָדִים עֶזְרָה כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּשָּׁם אֶת־הָיָם לַחֲרֻבָּה וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם:  
22 כב וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בִּיבָשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה  
23 מִיָּמִינָם וּמִשְׁמָאלָם: כג וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל  
24 סוֹס פָּרַעַה רֶכֶב וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם: כד וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת  
הַבֹּקֶר וַיִּשְׁקָף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעָמּוּד אֵשׁ וּעָנָן  
וַיִּהְיֶה אֶת מַחֲנֵה מִצְרַיִם:

<sup>10</sup> Paro yaklaşırken Bene-Yisrael gözlerini kaldırdılar. Birden Mısır'ın arkalarından geldiğini fark ettiklerinde büyük bir korkuya kapıldılar.

Bene-Yisrael Tanrı'ya feryat ettiler.

<sup>11</sup> Moşe'ye "Mısır'da mezar mı yoktu da bizi çölde ölmeye getirdin?!" dediler. "Nedir bu bizi Mısır'dan çıkarmakla yaptığın?"

<sup>12</sup> Sana Mısır'dayken 'Bizi rahat bırak da Mısır'a hizmet edelim' diye söylediğimiz tam olarak bu değil miydi? Çünkü bizim için Mısır'a hizmet etmek, [burada] çölde ölmemizden iyidir!"

<sup>13</sup> Moşe halka "Korkmayın" diye cevap verdi. "Dimdik durun! Tanrı'nın bugün size sağlayacağı kurtuluşa şahit olacaksınız. Çünkü Mısır'ı görüşünüz [son olarak] bugündür. Onları bir daha ebediyen görmeyeceksiniz.

<sup>14</sup> Tanrı sizin için savaşıacak; ama siz sessiz olun."

<sup>15</sup> Tanrı Moşe'ye "Neden Bana haykırıyorsun?" dedi. "Bene-Yisrael'e konuş, ilerlesinler!"

<sup>16</sup> Sana gelince – asanı kaldır ve elini denizin üzerine uzat. Onu yaracaksın ve Bene-Yisrael denizin içine, kuru toprağa girecekler.

<sup>17</sup> "Ben ise – Mısırlılar'ın kalbine güç veriyorum; [Bene-Yisrael'in] peşlerinden gelecekler. Paro ve tüm askerleri, arabaları ve süvarileri ile onurlanacağım.

<sup>18</sup> Böylece, Paro, arabaları ve süvarileri ile onurlandığımda, Mısırlılar Benim Tanrı olduğumu kavrayacaklar."

<sup>19</sup> Tanrı'nın, Yisrael kampının önünde ilerleyen meleği hareket edip arkalarına geçmişti. [Dolayısıyla] Bulut sütunu da önlerinden hareket edip, arkalarında yer alarak,

<sup>20</sup> Mısır kampıyla Yisrael kampı arasına girmişti. [Bir yanda] Bulut ve karanlık varken, [diğer yanda ateş sütunu] geceyi aydınlatıyordu. Böylece gece boyunca biri diğerine yaklaşmadı.

<sup>21</sup> Moşe elini denizin üzerine uzattı. Tanrı bütün gece boyunca denizi kuvvetli doğu rüzgarıyla iteledi, deniz yatağını kuru zemin haline getirdi. Sular yarılmıştı.

<sup>22</sup> Bene-Yisrael denizin içine, kuru toprağa girdiler. Sular onlar için sağ ve sol yanlarında birer duvar halindeydi.

<sup>23</sup> Mısırlılar takibe geçtiler. Paro'nun tüm atları, arabaları ve süvarileri, peşlerinden denizin içine girdiler.

<sup>24</sup> Gecenin son bölümünde Tanrı, Mısır ordusunu ateş ve bulut sütunuyla vurarak, Mısır kampını paniğe uğrattı.

25 כה וַיִּסַּר אֶת אַפְּן מִרְכַּבְתּוֹ וַיִּנְהֲגֵהוּ בְּכַבֵּדָת וַיֹּאמֶר מִצְרִים  
 אֲנוֹסֶה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחַם לָהֶם בַּמִּצְרִים: פ  
 26 רביעי כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטָּה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם  
 27 וַיָּשָׁבוּ הַיָּמִים עַל־מִצְרַיִם עַל־רֶכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו: כז וַיֵּט מֹשֶׁה  
 אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לַפְּנוֹת בִּקְרֹל לְאִיתָנוּ וּמִצְרַיִם  
 28 נָסִים לִקְרֹאתוֹ וַיִּנָּעַר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם: כח וַיָּשָׁבוּ  
 הַיָּמִים וַיִּכְסּוּ אֶת־הַרְכָּב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכָל חֵיל פָּרָעָה  
 29 הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לְאִנְשָׁאֲרָ בָהֶם עַד־אַחַד: כט וּבְנֵי  
 יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֶשֶׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַיָּם לָהֶם חֲמָה מִיָּמִינָם  
 30 וּמִשְׁמָאלָם: ׀ וַיִּזְשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד  
 31 מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפַּת הַיָּם: ׀ וַיֵּרָא  
 יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בַּמִּצְרִים וַיֵּירָאוּ  
 הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרֵם בִּיהוָה וּבַמֹּשֶׁה עֲבָדוּ: פ  
 א אַז יִשְׁרַם־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה  
 וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וּרְכָבוֹ רָמָה  
 2 בַּיָּם: ב עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיַּחֲיִלִּי לִישׁוּעָה זֶה אֵלַי וְאֲנוּהוּ  
 3 אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמְמָנָהוּ: ג יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ:  
 4 ד מִרְכַּבַּת פָּרָעָה וַחֲיִלּוֹ יָרָה בַּיָּם וּמִבְּחַר שְׁלֹשִׁי טַבָּעוֹ  
 5-6 בַּיָּם־סוּף: ה תְּהַמֵּת יְכַסִּימוּ יָרְדוּ בַּמַּצּוֹלֶת כְּמוֹ־אָבוֹ: ו יִמְיִנְךָ  
 7 יְהוָה נֶאֱדָרְךָ בַּכֹּחַ יִמְיִנְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב: ז וּבִרְבַּ גְּאוּנְךָ  
 8 תִּתְּחַרֵּס קִמְיֶךָ תִּשְׁלַח חֲרָנְךָ יֹאכְלֵמוּ כֶּקֶשׁ: ח וּבְרוּחַ אֲפִיךָ  
 נַעֲרָמוּ מַיִם נִצְבּוּ כְּמוֹ־נֶד נִזְלִים קָפְאוּ תְּהַמֵּת בְּלִב־יָם:  
 9 ט אֲמַר אוֹיֵב אֲרֹדְךָ אֲשִׁיג אַחֲלֶק שְׁלָל תִּמְלָאמוּ נַפְשֵׁי אֲרִיק  
 10 חֲרָבִי תִּזְרֶשְׁמוּ יָדִי: י נִשְׁפָּת בְּרוּחְךָ כִּסְמוּ יָם צִלְלוּ כַּעֲזוּפָת  
 בָּמִים אֲדִירִים:

<sup>25</sup> Arabalarının tekerleğini çıkarttı ve ilerleyişlerini ağırlaştırdı. Mısırlılar “Yisrael’den kaçalım!” diye inlediler. “Çünkü Tanrı onlar adına Mısırlılar’la savaşıyor!.”

<sup>26</sup> Tanrı Moşe’ye “Elini denizin üzerine uzat” dedi. “Sular [normale] dönüp Mısır’ın, arabalarının ve süvarilerinin üzerine [kapanacak].”

<sup>27</sup> Moşe elini denizin üzerine uzattı ve sabaha karşı deniz normal koşuluna döndü. Mısırlılar [sulara] doğru kaçıyorlardı. Tanrı Mısırlılar’ı denizin ortasında çalkaladı.

<sup>28</sup> Sular geri gelip, Paro’nun denizde [Bene-Yisrael’in] peşlerinden gelen tüm ordusuna ait araba ve süvarileri örttü. Aralarında bir tanesi bile kalmadı.

<sup>29</sup> Bu sırada Bene-Yisrael [halen] kuru toprakta, denizin içinde yürüyorlardı. Sular onlar için sağ ve sol yanlarında birer duvar halindeydi.

<sup>30</sup> O gün, Tanrı Yisrael’i Mısır’ın elinden [tamamen] kurtardı. Yisrael, deniz kıyısında Mısırlılar’ın öldüğünü gördü.

<sup>31</sup> Yisrael Tanrı’nın Mısır’a karşı açığa çıkardığı büyük güce şahit oldu. Halk Tanrı’ya derin bir saygı duydu; Tanrı’ya ve kulu Moşe’ye inandı.

## 15

<sup>1</sup> O zaman, Moşe ve Bene-Yisrael, şu şarkıyı söylemeye karar verdi. Şöyle söylediler: Tanrı için şarkı söyleyeceğim, çünkü kibirlilerin üzerinde gururlandı;

At ve binicisini denize çarptı.

<sup>2</sup> Tanrı’nın kuvveti ve yok etme gücü, Benim için kurtuluş oldu;

Bu benim Tanrım’dır – O’na bir Mabet inşa edeceğim,

Atamın Tanrısı’dır – O’nu yücelteceğim.

<sup>3</sup> Aşem, savaş Ustası’dır, İsmi Aşem’dir.

<sup>4</sup> Paro’nun arabalarını ve ordusunu, Denize savurdu;

Ve seçkin subayları Kızıldeniz’de [çamura] batırıldılar.

<sup>5</sup> Derinlikler onları örtecekti. Diplere indiler – taş gibi.

<sup>6</sup> Sağ Elin – ey Aşem Kudrette heybetlidir;

Sağ Elin – ey Aşem Düşmanı paramparça eder.

<sup>7</sup> Büyük Görkemin’le, Karşıtlarını harap edersin.

Öfkeni salıverirsin, Onları [birer] saman çöpü gibi [yakıp] tüketir.

<sup>8</sup> Burun Deliklerin’in [sert] rüzgarıyla

Yığıldı sular, Akışkan [sular] duvar gibi dikildi,

Denizin kalbinde katılaştı derinlikler.

<sup>9</sup> Düşman demişti: “Takip edeceğim,

Yakalayacağım, ganimeti bölüşeceğim.

Arzumu onlarla tatmin edeceğim,

Kılıcımı çekeceğim,

Elim onları yok edecek.”

<sup>10</sup> [Fakat Sen] Rüzgarını estirdin,

Deniz onları örttü.

Kurşun gibi battılar

Güçlü sularda.

- 11 יא מִי־כַמְכָּה בְּאֵלֶם יְהוָה מִי כַמְכָּה נֶאֱדָר
- 12 בִּקְדָשׁ נֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא: יב נְטִיתָ יְמִינְךָ תְּבַלְעֵמוּ
- 13 אֶרֶץ: יג נָחִיתָ בְּחִסְדְּךָ עִסְנוֹ גָּאֻלְתָּ נִהְלַתָּ בְּעֶזְרְךָ אֶל־נִוְה
- 14-15 קִדְשֶׁךָ: יד שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן חֵיל אֲחֻזָּי יִשְׁבִּי פִלֶשֶׁת: טו אֲזַ
- 16 נִבְהִלּוּ אֱלֹפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחָזְמוּ רָעַד נִמְגּוּ כָל
- 17 יֹשְׁבֵי כְנָעַן: טז תִּפְּלַ עֲלֵיהֶם אֵימַתָּה וּפָחַד בְּגִדְלָ זְרוּעֶךָ יִדְמוּ
- 17 כָּאֲבֹן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עִסְנוֹ קִנִּיתָ: יז תְּבִאֲמוּ
- וּתְטַלְמוּ בְּהֵרָ נִחְלַתְךָ מְכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ
- 18-19 אֲדֹנָי כּוֹנֵנִי יְדִידִי: יח יְהוָה | יְמַלֵּךְ לְעֵלָם וְעַד: יט כִּי בָא סוֹס
- פִּרְעֹה בִּרְכָבוֹ וּבִפְרָשָׁיו בָּיִם וַיֵּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מִי הָיִם
- 20 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֹשָׁה בְּתוֹךְ הָיִם: פ כ וּתִקַּח מִרְיָם
- הַנְּבִיאָה אֲחֹת אֶהֱרֹן אֶת־הַתָּף בְּיָדָהּ וּתִצָּאן כָּל־הַנָּשִׁים
- 21 אַחֲרֶיהָ בַּתָּפִים וּבִמְחִלָּה: כא וּתַעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוֹ לַיהוָה
- 22 כִּי־גָאֲהָ גָאֲהָ סוֹס וּרְכָבוֹ רָמָה בָּיִם: ס כב וַיִּסַּע מֹשֶׁה
- אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיִּלְכוּ
- 23 שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מַיִם: כג וַיִּבְאוּ מִרְתָּה וְלֹא
- יָכְלוּ לְשִׁתֶּת מַיִם מִמֶּרְהָ כִּי מָרִים הָיָה עֲלֵהֶן קָרָא־שְׁמָה
- 24-25 מֶרְהָ: כד וַיִּלְנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה־נִּשְׁתָּה: כה וַיִּצְעַק
- אֶל־יְהוָה וַיֹּרְהוּ יְהוָה עֵץ וַיִּשְׁלַךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמָּתְקוּ הַמַּיִם
- 26 שֵׁם שָׁם לוֹ חֶק וּמִשְׁפָּט וְשֵׁם נִסָּהוּ: כו וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוּעַ
- תִּשְׁמָע לְקוֹל | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִי־שָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהֶאֱזִינָהּ
- לְמִצְוֹתָיו וְשִׁמְרָתָ כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמִּחְלָה אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְּמִצְרַיִם
- לֹא־אֲשִׁים עֲלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רַפָּאֵךְ:

<sup>11</sup> [Semavi] Güçler arasında kim Senin gibidir ey Aşem?

Senin gibi kutsiyette heybetli, Övmekten çekinilen, harikalar yapan kim [vardır]?

<sup>12</sup> Sağ Elin'i eğdin Toprak yuttu onları.

<sup>13</sup> Şefkatinle yol gösterdin Kurtardığın bu halka;

Kuvvetin'le götürüyorsun [onları] Kutsal İkametgahın'a.

<sup>14</sup> Halklar duydular – ürperiyorlar, Dehşet sardı Peleşet sakinlerini.

<sup>15</sup> O zaman paniğe kapıldılar Edom reisleri,

Titreme aldı Moav kahramanlarını;

[Korkudan] Eridiler tüm Kenaan sakinleri.

<sup>16</sup> Korku ve dehşet düşsün üzerlerine Büyük Gücün karşısında,

Donakalsınlar taş gibi.

Halkın geçene kadar ey Aşem;

Kendine edindiğin bu halk geçene kadar.

<sup>17</sup> Getirip dikeceksin onları

Sahip olduğun dağa, [ki burayı]

Barınağına temel [olarak] belirledin – ey Aşem

[ve burada] Ey Efendim, Mabet kurdu Ellerin.

<sup>18</sup> Aşem, ebediyen hüküm sürecektir!

<sup>19</sup> [Bu şarkı] Paro'nun atı, arabası ve süvarileriyle denize girdiğinde ve Tanrı denizin sularını onların üzerine çevirdiğinde [söylenmişti]. Bene-Yisrael, denizin içinde kuru toprak üzerinde yürüyordu.

<sup>20</sup> Aaron'un ablası peygamber Miryam, tefi eline aldı ve tüm kadınlar onun ardından tefler ve danslarla çıktılar.

<sup>21</sup> Miryam onlara seslendi: “Tanrı için şarkı söyleyin! Çünkü kibirliilerin üzerinde gururlandı; at ve binicisini denize çarptı!”

<sup>22</sup> Moşe, Yisrael'i Kızıldeniz'den yola çıkardı ve Şur çölüne çıktılar. Çölde üç gün ilerlediler, fakat su bulamadılar.

<sup>23</sup> Mara'ya geldiler; fakat Mara'dan su içemediler, çünkü [sular] acıydı. [Burası] Bu yüzden Mara adını almıştı.

<sup>24</sup> Halk Moşe'ye “Ne içelim?” diye yakındı.

<sup>25</sup> [Moşe] Tanrı'ya yakardı ve Tanrı ona bir ağaç gösterdi. [Moşe bunu] Suyu atınca sular içilir hale geldi.

[Tanrı] Orada [halk için] yordam ve düzen belirledi; ve orada onu sınadı

<sup>26</sup> “Eğer Tanrın Aşem'in sözüne itaat eder, O'nun gözünde doğru olanı yapar, emirlerine kulak verir ve tüm hükümlerini korursan, Mısır'ın başına getirdiğim hastalıkların hiçbirini senin başına getirmeyeceğim; çünkü Ben, Aşem, sana Şifa Veren'im” dedi.

*Burada Hatsi-Kadiş söylenir.*

*İkinci Sefer-Tora açılarak Maftir olarak aşağıdaki kısım okunur.*

- 19 יט וְהִקְרַבְתֶּם אֶשֶׁה עֲלֶה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל
- 20 אֶחָד וְשִׁבְעָה כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יְהִינָּה לָכֶם: כ וּמִנְחָתָם
- סֵלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לִפָּר וּשְׁנַיִ עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל
- 21 תַּעֲשׂוּ: כא עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
- 22-23 הַכִּבְשִׁים: כב וּשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: כג מִלֶּבֶד
- 24 עֲלֹת הַבָּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה: כד כֹּאֵלֶּה
- תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשָּׁה רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה
- 25 עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ: כה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
- מִקְרֵא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מִלָּאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ס



*Bamidbar 28:19-25***28**

<sup>19</sup> Tanrı Adına yakılan-*korban*, *Ola-korbanı* olarak [hepsi] sizin için kusursuz olmak üzere iki genç boğa, bir koç ve birer yaşında yedi [erkek] kuzu.

<sup>20</sup> *Minhaları*[nı], yağla yoğrulmuş en iyi unla – her boğa için 3/10 [*efa*], koç için 2/10 [*efa* unla] yapacaksınız.

<sup>21</sup> Yedi kuzu için, her kuzuya 1/10 [*efa* unla] yap.

<sup>22</sup> Ayrıca size onarım sağlaması için bir *Hatat*-tekesi [getireceksiniz].

<sup>23</sup> Daimi *Ola-korbanı* olarak [getirilen] sabah *Ola-korbanının* dışında bunları [da] yapmalısınız.

<sup>24</sup> Yedi gün boyunca her gün Tanrı Adına memnuniyetle kabul edilecek yakılan-*korban* içeriği olarak bunların aynısını yapacaksınız. [Bu işlemler] Daimi *Ola-korbanı* ve *Nesehi*'ne ek olarak yapılacaktır.

<sup>25</sup> Yedinci gün sizin için kutsal bir bayramdır; hiçbir bayağı *melaha* yapmayın.

*Burada tekrar Hatsi-Kadiş söylenir.*

- 22 כב עֲשֵׂךְ תַעֲשֹׂר אֶת כָּל־תְּבוּאָת זֶרְעֶךָ
- 23 הִיצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה: כג וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם מֵעֵשְׂרֵי דִגְגָנְךָ תִּירֶשֶׁךָ  
וַיִּצְהָרְךָ וּבִכֹּרֶת בִּקְרָךְ וּצֹאנְךָ לִמְצֹן תִּלְמֹד לִירְאָה אֶת־יְהוָה  
24 אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים: כד וְכִי־יִרְבֶּה מִמֶּךָ הַחֶרֶד כִּי לֹא תוּכַל  
שְׂאֲתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם  
25 שְׁמוֹ שָׁם כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: כה וְנָתַתָּה בַּכֶּסֶף וּצְרַת  
הַכֶּסֶף בִּידְךָ וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
26 בּוֹ: כו וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּאֲוֶה נַפְשְׁךָ בַּבֶּקֶר וּבִצְאֹן  
וּבִיָּין וּבַשֶּׂכֶר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאֲלֶךָ נַפְשְׁךָ וְאָכַלְתָּ שָׁם לִפְנֵי  
27 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּשְׂמַחְתָּ אֹתָהּ וּבֵיתְךָ: כז וְהָלַךְ אֲשֶׁר־בַּשְּׂעָרֶיךָ  
28 לֹא תַעֲזֹבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֶלֶק וְנִחְלָה עִמָּךְ: ס כה מִקְצָה |  
שְׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂיךָ תְּבוּאֹתֶיךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא  
29 וְהִנַּחְתָּ בַּשְּׂעָרֶיךָ: כח וּבָא הָלֹוִי כִּי אֵין־לוֹ חֶלֶק וְנִחְלָה עִמָּךְ  
וְהִגֵּר וְהִיתָוֹם וְהֵאֱלַמְנָה אֲשֶׁר בַּשְּׂעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וּשְׂבָעוּ לִמְצֹן  
יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: ס
- 1-2 א מִקֵּץ שִׁבְע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׂמֻטָּה: ב וְזֶה דִּבְרַ  
הַשְּׂמֻטָּה שְׂמוֹט כָּל־בְּעַל מִשְׁחָה יָדוֹ אֲשֶׁר יִשָּׂה בְּרַעְיוֹ  
לֹא־יִגַּשׁ אֶת־רַעְיוֹ וְאֶת־אֲחִיו כִּי־קָרָא שְׂמֻטָּה לַיהוָה:  
3 ג אֶת־הַנֶּכְרִי תִגָּשׁ וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לָּהּ אֶת־אֲחִיךָ תִּשְׂמַט יָדָהּ:  
4 ד אֲפֹס כִּי לֹא יִהְיֶה־בָּהּ אֲבִיוֹן כִּי־בִרְךָ יִבְרַכְךָ יְהוָה בְּאֶרֶץ  
5 אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן־לָךְ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ: ה רַק אִם־שְׂמוֹעַ  
תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה  
6 הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם: ו כִּי־יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בִּרְכָךָ  
כַּאֲשֶׁר דִּבַּר־לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ גוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט  
וּמִשְׁלָלָהּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבָהּ לֹא יִמָּשְׁלוּ: ס

## Pesah'ın Sekizinci Günü

*Pesah'ın, sadece Diaspora'da kutlanan sekizinci günü, iki Sefer-Tora çıkarılır.*

*İlk Sefer-Tora'dan aşağıdaki kısım okunur.*

*Eğer Şabat ise 14:22'den başlanır ve yedi kişi kaldırılır.*

*Şabat değilse 15:19'dan başlanır ve beş kişi kaldırılır.*

*Devarim 14:22-16:17*

### 14

<sup>22</sup> Her yıl tarladan çıkan tüm tarım ürünlerinden [ikinci bir] *maaser* ayır.

<sup>23</sup> Buğdayının, şarabının ve yağının *maaser*lerini, sığırının ve davarının *behor*larını, Tanrın Aşem'in Huzuru'nda, İsmi'ni barındırmak üzere seçeceği yerde ye. Bu sayede her zaman Tanrın Aşem'den çekinmeyi öğreneceksin.

<sup>24</sup> Eğer yol senin için çok uzun olarsa – [yani] Tanrın Aşem seni mübarek kılması sebebiyle [bol miktarda olacak bu ürünleri], Tanrın Aşem'in, İsmi'ni yerleştirmek üzere seçeceği yer senden uzakta kalacağı için [oraya kadar] taşıyamayacaksın – <sup>25</sup> [*maaseri*] paraya çevirebilirsin. Bu parayı elinde bir kesede topla ve Tanrın Aşem'in seçeceği yere git.

<sup>26</sup> Bu parayı, canın ne arzularsa ondan – sığırdan, davardan, şaraptan ya da sert içki-den – canın ne çekerse ondan [satın almak üzere] harcayabilirsin. [Bu aldıklarını] Orada, Tanrın Aşem'in Huzuru'nda ye ve neşelen – hem sen hem de ev halkın.

<sup>27</sup> Ama şehirlerindeki Levi [kabilesine mensup kişileri] de [sahipsiz] bırakma; çünkü senin yanında onun [Ülke'de bir] payı veya atasal arazisi yoktur.

<sup>28</sup> Üç yılın bitiminde o yıla ait ürünlerinin tüm *maaser*lerini [iyeliğinden] çıkar ve şehirlerinde [herkesin ulaşabileceği bir yere] yerleştir.

<sup>29</sup> Şehirlerindeki Levi (çünkü senin yanında onun [Ülke'de bir] payı ve atasal arazisi yoktur), [ayrıca] Ger, yetim ve dul gelecek, [bunları] yiyip doyacaklar. Bu sayede Tanrın Aşem, yapacağını her işte seni mübarek kılacaktır.

### 15

<sup>1</sup> Yedi yılın bitiminde *Şemita* ilan etmelisin. <sup>2</sup> *Şemita*'dan kasıt şudur: Her alacaklı, akranına vermiş olduğu borçtan feragat etmeli, akranına ve kardeşine [bu konuda] baskı yapmamalıdır; zira Tanrı Adına *Şemita* ilan edilmiştir.

<sup>3</sup> [Borç konusunda] Bir yabancıya baskı yapabilirsin. Ama sana ait olup kardeşinin yanında bulunan [borç üzerindeki] otoritenden feragat etmelisin.

<sup>4</sup> Nihayet, aranda yoksul kalmayacak; çünkü Tanrın Aşem'in sana miras edineceğin bir mülk olarak vermekte olduğu Ülke'de, Aşem seni elbette mübarek kılacaktır.

<sup>5</sup> Yeter ki sana emretmekte olduğum bu emri tümüyle titiz bir şekilde yerine getirmek üzere Tanrın Aşem'in Sözü'ne itaat et.

<sup>6</sup> Zira Tanrın Aşem, sana söylemiş olduğu şekilde seni mübarek kılmıştır. Birçok ulusa borç vereceksin; ama sen borç al[ma ihtiyacı duy]mayacaksın. Birçok ulusa hükmedeceksin; ama [kimse] sana hükmetmeyecek.

ז כִּי־יִהְיֶה בָּךְ

7

אֲבִיו מֵאֶחָד אֶחָיךָ בְּאֶחָד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר־יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לֹא תֹאמַר אֶת־לִבְּךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ

מֵאֶחָד הָעָבִיוֹן: ח כִּי־פָתַח תִּפְתָּח אֶת־יָדְךָ לָן וְהַעֲבֵט

תַּעֲבִיטֵנּוּ דִּי מִחֲסָדּוֹ אֲשֶׁר יִחַסֵּר לָן: ט הַשְׁמַר לָךְ פֶּן־יִהְיֶה

דְּבָרְךָ עִם־לִבְּךָ בְּלִיצֵל לֵאמֹר קִרְבָּה שְׁנַת־הַשְּׁבַע שְׁנַת

הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינֶיךָ בְּאֶחָיךָ הָעָבִיוֹן וְלֹא תִתֵּן לָן וּקְרָא

עָלֶיךָ אֱלֹהֵי־יְהוָה וְהָיָה בָּךְ חֶטָּא: י נָתַן תִּתֵּן לָן וְלֹא־יִרָע

לִבְּךָ בְּתַתָּה לָן כִּי בִגְלָל א הַדְּבָר הַזֶּה יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

בְּכָל־מַעֲשֶׂיךָ וּבְכָל מַשְׁלַח יָדְךָ: יא כִּי לֹא־יִחַדֵּל אֲבִיו מִקִּרְב

הָאָרֶץ עַל־כֵּן אֲנֹכִי מְצֹוֶיךָ לֵאמֹר פָּתַח תִּפְתָּח אֶת־יָדְךָ

לְאֶחָיךָ לַעֲנֶיךָ וְלֹא־בִינֶךָ בְּאַרְצְךָ: יב כִּי־יִמְכַר לָךְ

אֶחָיךָ הָעֶבְרִי אוֹ הָעֵבְרִי וְעַבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבִשְׁנָה

הַשְּׁבִיעִת תִּשְׁלַחֲנּוּ חֲפָשִׁי מֵעֲמָךְ: יג וְכִי־תִשְׁלַחֲנּוּ חֲפָשִׁי

מֵעֲמָךְ לֹא תִשְׁלַחֲנּוּ רִיקָם: יד הָעֲנִיק תַּעֲנִיק לָן מִצֶּאֱנֶיךָ

וּמִגֵּרְנֶךָ וּמִמִּקְבְּךָ אֲשֶׁר בִּרְכָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִתֵּן־לָן: טו וְזָכַרְתָּ

כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בָּאָרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן

אֲנֹכִי מְצֹוֶיךָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה הַיּוֹם: טז וְהָיָה כִּי־יֹאמַר אֶלֶיךָ

לֹא אֶצְא מֵעֲמָךְ כִּי אַהֲבֶיךָ וְאֶת־בֵּיתְךָ כִּי־טוֹב לָן עֲמָךְ:

יז וְלִקְחָתָּ אֶת־הַמֶּרְצָע וְנָתַתָּה בְּאָזְנוֹ וּבִדְלֹת וְהָיָה לָךְ עֶבֶד

עוֹלָם וְאִךָ לֹא־מָתָה תַּעֲשֶׂה־כֵּן: יח לֹא־יִקְשֶׁה בְּעֵינֶיךָ בִּשְׁלַחְךָ

אֶתְּ חֲפָשִׁי מֵעֲמָךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכָר שְׂכִיר עַבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים

וּבִרְכָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: יט שְׁבִיעִי

יט כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יוֹלֵד בְּבִקְרָךְ וּבִצְאֹנְךָ הַזָּכָר תִּקְדִּישׁ

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בְּבִכְרְךָ שׁוֹרְךָ וְלֹא תִגְזַז בְּכוֹר

צֹאנְךָ: כ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שְׁנָה בִּשְׁנָה בַּמָּקוֹם

אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֶתָּה וּבֵיתְךָ: כא וְכִי־יִהְיֶה כּוֹ מוֹם פֶּסַח אוֹ

עוֹר כֹּל מוֹם רָע לֹא תִזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: כב בַּשְּׁעָרֶיךָ

תֹאכְלֶנּוּ הַטֶּמֶא וְהַטְּהוֹר יִחָדּוּ כְּצִבִּי וְכֹאֲלִל: כג רַק אֶת־דָּמּוֹ

לֹא תֹאכַל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפֹּכֶנּוּ בַּמָּיִם: פ

<sup>7</sup> Tanrın Aşem'in sana vermekte olduğu Ülken'de, şehirlerinden birinde [ya da] yanında, kardeşlerinden biri yoksul olursa, kalbini sertleştirme ve elini yoksul kardeşinden [yardımı esirgeyecek şekilde] kapatma.

<sup>8</sup> Aksine, elini ona kesinlikle açmalı, gereksinim duyduğu eksiğini [tamamlayacak] kadarını ona mutlaka borç vermelisin.

<sup>9</sup> Dikkatli ol; sakın kalbinde, “yedinci yıl yaklaşıyor; Şemita yılı” şeklinde haince bir fikir olmasın. [Bu düşünceyle] Yoksul kardeşine kötü gözle bakıp ona vermezsen, Tanrı'ya seninle ilgili şikayette bulunduğunda sana günah yazılacaktır.

<sup>10</sup> [Bu yüzden] Ona mutlaka [borç] ver. [Dahası,] Ona verirken kendini kötü hissetme; çünkü bu konu sayesinde, Tanrın Aşem seni tüm işlerinde ve elini uzattığın her şeyde mübarek kılacaktır.

<sup>11</sup> Zira Ülke'nin içinde yoksul eksik olmayacaktır. Bu nedenle sana şu şekilde emrediyorum: Ülken'de kardeşine, fakirine ve yoksuluna elini mutlaka açmalısın.

<sup>12</sup> İbrani bir erkek kardeşin ya da İbrani bir kadın sana satıldığı takdirde, senin için altı yıl çalışacaktır. Ancak yedinci yılda onu yanından özgürlüğe göndermelisin.

<sup>13</sup> Onu yanından özgürlüğe gönderdiğinde de boş elle gönderemezsin.

<sup>14</sup> Onu davarından, harman yerinden ve şarap mahzeninden [hediyeyle] cömertçe donatmalı; Tanrın Aşem'in seni mübarek kıldığı [bu mallarından] ona vermelisin.

<sup>15</sup> Mısır Ülkesi'nde köle olduğunu ve Tanrın Aşem'in seni oradan özgür kıldığını hatırlamalısın. Sana bugün bu konuyu bu yüzden emrediyorum.

<sup>16</sup> Eğer, seni ve ev halkını sevdiği, yanında mutlu olduğu için sana “yanından ayrılmak istemiyorum” derse, <sup>17</sup> bir biz alıp onu kulağına ve kapıya geçir. [Bundan sonra] Senin kalıcı kölen olacaktır.

[Ayrılrken hediye verme konusunda, İbrani] Cariyene de aynısını yapmalısın.

<sup>18</sup> [Köleni] Yanından özgürlüğe yolladığında [bu] gözünde zor olmasın; çünkü [kölen] altı yıl [boyunca] senin için ücretli bir işçinin çalışmasının iki katı çalışmış olacaktır. Tanrın Aşem, yaptığı her şeyde seni mübarek kılacaktır.

*Şabat değilse buradan başlanır.*

<sup>19</sup> Sığırında ve davarında doğan tüm erkek *behor*ları Tanrın Aşem Adına kutsiyete ayrılmalıdır. Sığırının *behor*uyla çalışma, davarının *behor*unu kırma.

<sup>20</sup> Her yıl [bu *behor* hayvanları] Tanrın Aşem'in Huzuru'nda, Aşem'in seçeceği yerde yiyeceksin – sen ve ev halkın.

<sup>21</sup> Eğer [böyle bir hayvanda] kusur olursa – topallık, körlük veya [başka bir] ciddi kusur – onu Tanrın Aşem Adına [*korban* olarak] kesemezsin.

<sup>22</sup> Onu tıpkı geyik ve ceylan gibi, şehrinizde *tame* ve saf [kişiler] bir arada yiyebilirsiniz.

<sup>23</sup> Sadece, kanını yeme; onu su [döker] gibi toprağın üzerine dök.

- א שְׁמוֹר אֶת-חֲדָשׁ הָאָבִיב וְעֲשִׂיתָ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי  
 בַחֲדָשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לַיְלָה:  
 ב וּזְבַחַת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר  
 ג יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם: ג לֹא-תֹאכַל עָלָיו חֲמֵץ שִׁבְעַת יָמִים  
 תֹּאכַל-עָלָיו מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי כִי בַחֲפוּזוֹן יֵצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 ד לִמְעַן תִּזְכֹּר אֶת-יָוִם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:  
 ה וְלֹא-יֵרָאֶה לָּךְ שָׂאֵר בְּכָל-גִּבְלֶךָ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא-יִלִּין  
 ו מִן-הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בְּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לְבָקָר: ה לֹא  
 ז תֹּכֵל לִזְבַּח אֶת-הַפֶּסַח בְּאַחַד שַׁעְרֶיךָ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 ח נָתַן לָךְ: וְכִי אִם-אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן  
 ט שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת-הַפֶּסַח בְּעֶרֶב כִּבּוּא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ  
 י מִמִּצְרַיִם: ז וּבִשְׁלֵת וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 ח וּפָנִיתָ בַּבֹּקֶר וְהִלַּכְתָּ לְאַהֲלֶיךָ: ח שִׁשַּׁת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת  
 ט וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:  
 י ט שִׁבְעָה שִׁבְעַת תִּסְפֹּר-לָךְ מִהַחֲלֵל חֲרָמֶשׁ בַּקֹּמָה תַּחֲלֵ  
 יא לִסְפֹּר שִׁבְעָה שִׁבְעוֹת: י וְעֲשִׂיתָ חֹג שִׁבְעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 יב מִסֵּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כֶּאֱשֶׁר יְבָרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:  
 יג יֵא וְשִׁמַּחְתָּ לִפְנֵי א יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָהּ וּבְנֶהּ וּבְתִיָּהּ וְעַבְדָּהּ  
 יד וְאִמָּתָהּ וְהַלּוֹי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיִּתְנוּם וְהָאֱלֻמָּנָה אֲשֶׁר  
 טו בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם:  
 יז יב וְזָכַרְתָּ כִּי-עָבַד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעֲשִׂיתָ אֶת-הַחֻקִּים  
 יח הָאֵלֶּה: פ מַפְטִיר יג חֹג הַסֵּכֶת תַּעֲשֶׂה לָּךְ שִׁבְעַת יָמִים  
 יט בְּאַסְפָּךְ מִגִּרְנֶךָ וּמִקִּבְּךָ: יד וְשִׁמַּחְתָּ בַּחֲגֹךָ אֹתָהּ וּבְנֶהּ וּבְתִיָּהּ  
 כ וְעַבְדָּהּ וְאִמָּתָהּ וְהַלּוֹי וְהַגֵּר וְהַיִּתְנוּם וְהָאֱלֻמָּנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:  
 כא שִׁבְעַת יָמִים תַּחֲגֹ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה  
 כב כִּי יְבָרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-תְּבוּאוֹתֶיךָ וּבְכָל מַעֲשֵׂה יָדְיֶיךָ  
 כג וְהָיִיתָ אֶךְ שִׂמְחָה: כז שְׁלוֹשׁ פַּעַמִּים א בִּשְׁנָה יֵרָאֶה כָּל-זָכוּרָךְ  
 כד אֶת-פָּנָי א יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר בְּחֹג הַמִּצּוֹת  
 כה וּבְחֹג הַשִּׁבְעוֹת וּבְחֹג הַסִּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת-פָּנָי יְהוָה רִיקָם:  
 כז יֵאִישׁ כְּמִתְנֵת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ: ס

## 16

<sup>1</sup> İlkbahar ayını gözet ve Tanrın Aşem Adına *Pesah-korbanı* yap; çünkü Tanrın Aşem seni Mısır'dan ilkbahar ayında çıkarmıştı – gece vakti.

<sup>2</sup> Aşem'in, İsmi'ni barındırmak üzere seçeceği yerde, Tanrın Aşem Adına *Pesah-korbanı*[nın yanında, ayrıca] davar ve sığır kes.

<sup>3</sup> [*Pesah-korbanı*] İle birlikte *hamets* yeme. Ona bağlı olarak, yedi gün boyunca *matsa* – ıstırap ekmeği – ye; çünkü Mısır Ülkesi'nden aceleyle çıkmıştın. [Bu sayede] Mısır Ülkesi'nden çıkış gününü hayatının tüm günlerinde hatırlayacaksın.

<sup>4</sup> Yedi gün boyunca iyeliğinde, tüm sınırlarında maya görülmemelidir. İlk gün arifesinde kesmiş olduğun [*Pesah-korbanına* ait] etten [herhangi bir kısım] sabaha [kalacak şekilde] gecelememelidir.

<sup>5</sup> *Pesah-korbanını* Tanrın Aşem'in sana vermekte olduğu şehirlerinden birinde kese-mezsın.

<sup>6</sup> Sadece Tanrın Aşem'in, İsmi'ni barındırmak üzere seçtiği yere [gidip], *Pesah-korbanını* akşamüstü orada kesmelisin. Mısır'dan çıkış vaktinde, yani güneşin batmasıyla birlikte,

<sup>7</sup> [bu *korbanın* etini] Tanrın Aşem'in seçeceği yerde [doğrudan ateşte] pişirecek ve yiyeceksin. Sabah [olduğunda] dönüp çadırlarına gidebilirsin.

<sup>8</sup> Altı gün boyunca *matsa* ye. Yedinci gün ise Tanrın Aşem Adına imtina[ zamanı]dır; *melaha* yapma.

<sup>9</sup> [Sonra] Kendine yedi hafta say. Orağın olgun tahılı [kesmeye] başlamasından [itibaren] yedi hafta saymaya başla.

<sup>10</sup> [Sayımın bitiminde] Tanrın Aşem'in seni mübarek kılışına orantılı olarak, elinin bağışlamaya muktedir olduğu kadar vereceğin [armağanla], Tanrın Aşem Adına *Şavuot* bayramını kutla.

<sup>11</sup> Tanrın Aşem'in Huzuru'nda, Tanrın Aşem'in, İsmi'ni barındırmak üzere seçeceği yerde neşeleneceksin – sen, oğlun ve kızın, kölen ve cariyen, şehirlerindeki *Levi* ve arandaki *Ger*, yetim ve dul.

<sup>12</sup> Mısır'da köle olduğunu hatırlamalı, tüm bu hükümleri titizlikle yerine getirmelisin.

<sup>13</sup> Harman yerin ve şarap mahzenine [ait ürünleri] topladığın dönemde, yedi gün boyunca *Sukot* bayramını kutla.

<sup>14</sup> Bayramında neşelen – sen, oğlun ve kızın, kölen ve cariyen, şehirlerindeki *Levi*, *Ger*, yetim ve dul.

<sup>15</sup> Aşem'in seçtiği yerde , Tanrın Aşem Adına yedi gün boyunca kutlama yapacaksın; zira Tanrın Aşem seni tüm ürününde ve elinin tüm işlerinde mübarek kılacak ve sen, sadece neşeli olacaksın.

<sup>16</sup> Tüm erkeklerin, yılda üç kez, [yani] *Matsa* bayramında, *Şavuot* bayramında ve *Sukot* bayramında, [Tanrı'nın] seçeceği yerde Tanrın Aşem'in Huzuru'nda görünmelidir. Ama [bu vakitlerde kişi,] Tanrı'nın Huzuru'nda boş elle görünmemeli, <sup>17</sup> herkes, Tanrın Aşem'in sana vermiş olduğu bereket doğrultusunda, [maddi] gücünün verebileceği kadarını [getirmelidir].

- 19 יט וְהִקְרַבְתֶּם אֶשֶׁה עָלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל
- 20 אֶחָד וְשִׁבְעָה כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יְהִינָּה לָכֶם: כ וּמִנְחָתָם
- סֵלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לִפָּר וּשְׁנַיִ עֶשְׂרֹנִים לְאַיִל
- 21 תַּעֲשׂוּ: כא עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת
- 22-23 הַכִּבְשִׁים: כב וּשְׁעִיר חֹטְאֵת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: כג מִלֶּבֶד
- 24 עֲלֹת הַבָּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה: כד כָּאֵלֶּה
- תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשָּׁה רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה
- 25 עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ: כה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
- מִקְרָא־קֹדֶשׁ יְהִי לָכֶם כָּל־מְלָאכָתָא עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ס



*Burada Hatsi-Kadiş söylenir.  
İkinci Sefer-Tora açılarak Maftir olarak aşağıdaki kısım okunur.*

*Bamidbar 28:19-25*

**28**

<sup>19</sup> Tanrı Adına yakılan-*korban*, *Ola-korbanı* olarak [hepsi] sizin için kusursuz olmak üzere iki genç boğa, bir koç ve birer yaşında yedi [erkek] kuzu.

<sup>20</sup> *Minhaları*[nı], yağla yoğrulmuş en iyi unla – her boğa için 3/10 [*efa*], koç için 2/10 [*efa* unla] yapacaksınız.

<sup>21</sup> Yedi kuzu için, her kuzuya 1/10 [*efa* unla] yap.

<sup>22</sup> Ayrıca size onarım sağlaması için bir *Hatat*-tekisi [getireceksiniz].

<sup>23</sup> Daimi *Ola-korbanı* olarak [getirilen] sabah *Ola-korbanının* dışında bunları [yapmalısınız].

<sup>24</sup> Yedi gün boyunca her gün Tanrı Adına memnuniyetle kabul edilecek yakılan-*korban* içeriği olarak bunların aynısını yapacaksınız. [Bu işlemler] Daimi *Ola-korbanı* ve *Nesehi*'ne ek olarak yapılacaktır.

<sup>25</sup> Yedinci gün sizin için kutsal bir bayramdır; hiçbir bayağı *melaha* yapmayın.

*Burada tekrar Hatsi-Kadiş söylenir.*